

A. Text Corpus

A.1 Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

The King's Daughter, female, Coastal Balochi

Bādšāhay Ĵanek

recounted by *KD.f*

KD.f:1

'rōčē	rōz'gāre	'bī	bād'sāhē	bād'sāhe
rōč=ē	rōzgar=e	b-ī	bādšāh=ē	bādšāh=e
day=IND	time=IND	become.NPST-3SG	king=IND	king=PC.3SG

<i>ba'yā</i>	'hapt	ĵa'nē 'čok...	'hapt	mar'dē 'čok	ya	ĵa'nē 'čoke
bay-ā	hapt	ĵanēčok	hapt	mardēčok	ya	ĵanēčok=e
become.NPST-3PL	seven	daughter	seven	son	one	daughter=IND

Once upon a time there was a king; the king had seven daughters... seven sons and a daughter (lit. there were seven sons and a daughter for the king).

KD.f:2

'ē	ĵa'nē 'čoke	'yake	'šāht	'nabīte
ē	ĵanēčok=e	yak=e	šāht	na-b-īt=e
PROX	daughter=PC.3SG	one=IND	happy	NEG-become.NPST-3SG=PC.3SG

'nayāpte	ke	'yake	ĵa'nē	'hapt	mardē 'čok
nayāpt=e	ke	yak=e	ĵanē	hapt	mardēčok
valuable=PC.3SG	CLM	one=IND	daughter	seven	son

ā

=ā

=COP.NPST.3PL

This girl of his [was] the only girl; he was very protective (lit. he is not happy); she was valuable to him since he had only one girl [and] seven sons.

A. Text Corpus

KD.f:3

'nī	šo	ya	'rōčē	'māta	ha'bar	ko
nī	šo-∅	ya	rōč=ē	māt-a	habar	ko-∅
now	go.PST-3SG	one	day=IND	mother-OBL	word	do.PST-3SG

go'sī	bād'sāh	'to	'ē	ja'nek	'tī	'yake
goš-ī	bādšāh	to	ē	janek	tī	yak=e
say.NPST-3SG	king	PN.2SG	PROX	daughter	PN.2SG.GEN	one=IND

'šāht	'nabī	'bare
šāht	na-b-ī	∅-bar-∅=e
happy	NEG-become.NPST-3SG	IMPV-take.NPST-2SG=PC.3SG

nen'dēne	wā'nagā
∅-nendēn-∅=e	wān-ag-ā
IMPV-place.NPST-2SG=PC.3SG	read.NPST-INF-OBL

You know, one day the mother went [to the father and] talked, she said, “Your majesty, this your daughter is the only one; you are protective (lit. not happy); take (lit. take, place) her to study.”

KD.f:4

'goštī	'man	'nadārā	wā'nagā	ke
gošt-ī	man	na-dār-ā	wān-ag-ā	ke
say.PST=PC.3SG	PN.1SG	NEG-hold.NPST-1SG	read.NPST-INF-OBL	CLM

mol'lā	ja'nante	hak'kal	dayante	'manā
mollā	jan-ant=e	hakkal	day-ant=e	man-ā
Mullah	hit.NPST-3PL=PC.3SG	shouting	give.NPST-3PL=PC.3SG	PN.1SG-OBJ

'šāht	'nabī	'šī	'barī
šāht	na-b-ī	š-ī	∅-bar-∅=ī
happy	NEG-become.NPST-3SG	say.NPST-3SG	IMPV-take.NPST-2SG=PC.3SG

He said, “I won’t send (lit. hold) her to study since the Mullah punishes her [and] shouts at her; so I do not like it (lit. happiness is not for me).”; [still] she said, “Take her.”

KD.f:5

'ē	'ba	nendē'nīte	'hamōdā	mollā'yānī
ē	ba-∅	nendēn-īt=e	ham=ōdā	mollā-yānī
PROX	take.NPST-3SG	place.NPST-3SG=PC.3SG	EMPH=there	Mullah-GEN.PL

ker'rā	'ē	ke	nendē'nīte	'hamōdā
kerrā	ē	ke	nendēn-īt=e	ham=ōdā
beside	PROX	CLM	place.NPST-3SG=PC.3SG	EMPH=there

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

<i>wā'nage</i>	<i>wās'tā</i>	<i>'ančē</i>	<i>ze'renge...</i>	<i>sak'kē</i>
<i>wān-ag-e</i>	<i>wāstā</i>	<i>ančē</i>	<i>zereng=e</i>	<i>sakk-ē</i>
read.NPST-INF-GEN	for the sake of	such.ATTR	clever=IND	very-ATTR

<i>ze'renge</i>	<i>bī</i>	<i>sa'j'jē</i>	<i>ja'nek</i>	<i>wā'nagā</i>	<i>'ē</i>
<i>zereng=e</i>	<i>b-ī</i>	<i>sa'j'jē</i>	<i>janek</i>	<i>wān-ag-ā</i>	<i>ē</i>
clever=IND	become.NPST-3SG	all.ATTR	girl	read.NPST-INF-OBL	PROX

<i>dros'tān</i>	<i>če</i>	<i>zereng'ter</i>	<i>ē</i>
<i>drost-ān</i>	<i>če</i>	<i>zereng-ter</i>	<i>=ē</i>
all-OBL.PL	from	clever-CMP	=COP.NPST.3SG

This one took (lit. takes and places) her there to the Mullahs; when this one took her there to study, she [proved to be] very clever... she was very clever; this one was the cleverest of all the girl students.

KD.f:6

<i>'nī</i>	<i>'ešīa</i>	<i>go'sī</i>	<i>ke...</i>	<i>ja'nek</i>	<i>čār'et...</i>	<i>mol'lā</i>
<i>nī</i>	<i>ešīa</i>	<i>goš-ī</i>	<i>ke</i>	<i>janek</i>	<i>čāret</i>	<i>mollā</i>
now	PROX.OBL	say.NPST-3SG	CLM	girl	look.PST	Mullah

<i>čār'ī</i>	<i>zeren'gēnē</i>
<i>čār-ī</i>	<i>zereng-ēn=ē</i>
look.NPST-3SG	clever-ATTR=IND

Once this one... it says /that/,... the girl looked... the Mullah found (lit. looked) [that] she was clever.

KD.f:7

<i>ya</i>	<i>'rōčē</i>	<i>neš'ta</i>	<i>dros'tā</i>	<i>sa'bak</i>	<i>'dā</i>
<i>ya</i>	<i>rōč=ē</i>	<i>nešt-a=∅</i>	<i>drost-ā</i>	<i>sabak</i>	<i>dā-∅</i>
one	day=IND	sit.PST-PP=COP.NPST.3SG	all-OBL.PL	lesson	give.NPST-3SG

<i>'ešīa</i>	<i>'nadā</i>
<i>ešīa</i>	<i>na-dā-∅</i>
PROX.OBL	NEG-give.NPST-3SG

One day, he was sitting [and] teaching all the students, [but] he did not teach this one.

KD.f:8

<i>'ē</i>	<i>go'sī</i>	<i>'mnā</i>	<i>sa'bak</i>	<i>'beday</i>
<i>ē</i>	<i>goš-ī</i>	<i>mnā</i>	<i>sabak</i>	<i>be-day-∅</i>
PROX	say.NPST-3SG	PN.1SG.OBJ	lesson	IMPV-give.NPST-2SG

A. Text Corpus

<i>'mnī</i>	<i>watī</i>	<i>sa'bak</i>	<i>'yād</i>	<i>ē</i>	<i>'ta</i>
mnī	wat-ī	sabak	yād	=ē	ta
PN.1SG.GEN	REFL-GEN	lesson	know	=COP.NPST.3SG	PN.2SG

<i>'mnā</i>	<i>sa'bak</i>	<i>'naday</i>	<i>go'sī</i>	<i>'to</i>	<i>ya</i>
mnā	sabak	na-d-ay	goš-ī	to	ya
PN.1SG.OBJ	lesson	NEG-give.NPST-2SG	say.NPST-3SG	PN.2SG	one

<i>'barē</i>	<i>'sabr</i>	<i>'kā</i>
bar=ē	sabr	∅-kā-∅
time=IND	patience	IMPV-do.NPST-2SG

This one said, “Teach me; I know my lesson; [why] don’t you teach me?”; he said, “Wait a little.”

KD.f:9

<i>saj'jē</i>	<i>jane'kā</i>	<i>tā'tīl</i>	<i>dā</i>
sajjē	janek-ā	tātīl	dā-∅
all.ATTR	girl-OBL.PL	dismissal	give.NPST-3SG

He dismissed all the girls.

KD.f:10

<i>mol'lāhe</i>	<i>'del</i>	<i>'nī</i>	<i>da'gā</i>	<i>ē</i>	<i>'gō</i>	<i>ja'neka</i>
mollā-he	del	nī	daḡā	=ē	gō	janek-a
Mullah-GEN	heart	now	cheating	=COP.NPST.3SG	with	girl-OBL

You know, the Mullah was cheating the girl.

KD.f:11

<i>'nī</i>	<i>o'sī</i>	<i>'ta</i>	<i>'sabr</i>	<i>'kā</i>	<i>ran'dā</i>
nī	oš-ī	ta	sabr	∅-kā-∅	randā
now	say.NPST-3SG	PN.2SG	patience	IMPV-do.NPST-2SG	after

<i>'tarā</i>	<i>sa'bak</i>	<i>da'yā</i>
ta-rā	sabak	day-ā
PN.2SG-OBJ	lesson	give.NPST-1SG

Then he said, “You wait; later I will teach you.”

KD.f:12

<i>'nī</i>	<i>ke</i>	<i>saj'jē</i>	<i>ja'nek</i>	<i>tā'tīl</i>	<i>ka'nā</i>	<i>ra'wā</i>	<i>'nī</i>
nī	ke	sajjē	janek	tātīl	kan-ā	raw-ā	nī
now	CLM	all.ATTR	girl	dismissal	do.NPST-3PL	go.NPST-3PL	now

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

<i>'hame</i>	<i>ya...</i>	<i>yak</i>	<i>'paš</i>	<i>ka'pī</i>	<i>'nī</i>	<i>'kay</i>
ham=e	ya	yak	paš	kap-ī	nī	k-ay-∅
EMPH=PROX	one	one	behind	fall.NPST-3SG	now	IMP.k-come.NPST-3SG

<i>'ešī</i>	<i>sa'bak</i>	<i>dā</i>	<i>'ešī</i>	<i>sa'bak</i>	<i>dā</i>	<i>'ē</i>
ešī	sabak	dā-∅	ešī	sabak	dā-∅	ē
PROX.OBL	lesson	give.NPST-3SG	PROX.OBL	lesson	give.NPST-3SG	PROX

<i>wā'nī</i>	<i>'rawt</i>	<i>go'rā</i>	<i>'nī</i>	<i>'kay</i>
wān-ī	raw-t	goṛā	nī	k-ay-∅
read.NPST-3SG	go.NPST-3SG	then	now	IMP.k-come.NPST-3SG

<i>ge'rīī</i>	<i>'dastā</i>
ger-īt=ī	dast-ā
take.NPST-3SG=PC.3SG	hand-OBL

Then, when all the girls were dismissed [and] went away; only this one [girl] was left [in the class]; he came [and] taught her; he taught her; this one read [and] went on; then he came and touched her hand.

KD.f:13

<i>ge'rīī</i>	<i>'dastā</i>	<i>'ē</i>	<i>'dast</i>	<i>'nadantī</i>
ger-īt=ī	dast-ā	ē	dast	na-dan-t=ī
take.NPST-3SG=PC.3SG	hand-OBL	PROX	hand	NEG-give.NPST-3SG=PC.3SG

<i>ta'čī</i>	<i>mol'lāe</i>	<i>ker'rā</i>	<i>če</i>	<i>ta'čī</i>
tač-ī	mollā-e	kerrā	če	tač-ī
run.NPST-3SG	Mullah-GEN	beside	from	run.NPST-3SG

<i>'kay</i>
k-ay-∅
IMP.k-come.NPST-3SG

He touched her hand [but] this one did not give him [her] hand [and] she came running (lit. runs, runs, comes) [home] from the Mullah's.

KD.f:14

<i>'kay</i>	<i>'hame</i>	<i>'pete</i>	<i>lō'gā</i>	<i>'peta</i>
k-ay-∅	ham=e	pet-e	lōg-ā	pet-a
IMP.k-come.NPST-3SG	EMPH=PROX	father-GEN	house-OBL	father-OBL

<i>'gō</i>	<i>'nām</i>	<i>'nagerī</i>
gō	nām	na-ger-ī
with	name	NEG-take.NPST-3SG

She came to her father's house; she did not tell [her] father.

A. Text Corpus

KD.f:15

<i>'nagerī</i>	<i>ta'pīg</i>	<i>bī</i>	<i>nād'rā</i>	<i>bī</i>
na-ger-ī	tapīg	b-ī	nādrā	b-ī
NEG-take.NPST-3SG	feverish	become.NPST-3SG	sick	become.NPST-3SG

<i>tā</i>	<i>'čenčo</i>	<i>rō'ča</i>
tā	čenčo	rōč-a
until	several	day-OBL

She did not tell [her father]; she got a fever; she fell ill for several days.

KD.f:16

<i>'padā</i>	<i>'māt</i>	<i>ha'bar</i>	<i>kant</i>	<i>o'sī</i>	<i>'čok</i>	<i>'do</i>	<i>'rōč</i>
padā	māt	habar	kan-t	oš-ī	čok	do	rōč
again	mother	word	do.NPST-3SG	say.NPST-3SG	child	two	day

<i>ē</i>	<i>ta'pīg</i>	<i>bīta</i>	<i>'to</i>
=ē	tapīg	bīt-a=∅	to
=COP.NPST.3SG	feverish	become.PST-PP=COP.NPST.3SG	PN.2SG

<i>'naborta</i>	<i>'čī</i>	<i>wās'ta</i>	<i>'bebarī</i>
na-bort-a	čī	wāsta	be-bar-∅=ī
NEG-take.PST-PP	what	for the sake of	IMPV-take.NPST-2SG=PC.3SG

Again the mother spoke [to her father] she said, “The girl has had a fever for two days; why haven’t you taken her [to school]; take her!

KD.f:17

<i>'bebarī</i>	<i>'padā</i>	<i>'pet</i>	<i>'bārī</i>
be-bar-∅=ī	padā	pet	bār-t=ī
IMPV-take.NPST-2SG=PC.3SG	again	father	take.NPST-3SG=PC.3SG

Take her!” Again, the father took her.

KD.f:18

<i>'padā</i>	<i>'pet</i>	<i>'bārī</i>	<i>'dāke</i>	<i>hap'tage</i>	<i>'do</i>	<i>hap'tage</i>
padā	pet	bār-t=ī	dāke	haptag=e	do	haptag=e
again	father	take.NPST-3SG=PC.3SG	then	week=IND	two	week=IND

<i>'padā</i>	<i>wā'nī</i>	<i>ša'rīye</i>	<i>sa'rā</i>
padā	wān-ī	šar-ī-ye	sarā
again	read.NPST-3SG	good-NMLZ-GEN	on

Again, the father took her, then she studied well for one or two weeks.

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:19

<i>wā'nīt</i>	<i>'ē</i>	<i>'padā</i>	<i>ya</i>	<i>'rōčē</i>	<i>'hančō</i>	<i>'kant</i>
wān-īt	ē	padā	ya	rōč=ē	hančō	kan-t
read.NPST-3SG	PROX	again	one	day=IND	like this	do.NPST-3SG

ē
=ē
=COP.NPST.3SG

She studied, again, this one did the same thing [to the girl].

KD.f:20

<i>'hančō</i>	<i>dros'tā</i>	<i>sa'bak</i>	<i>'dā</i>	<i>'ešīa</i>	<i>'nadā</i>
hančō	drost-ā	sabak	dā-∅	ešīa	na-dā-∅
like this	all-OBL.PL	lesson	give.NPST-3SG	PROX.OBL	NEG-give.NPST-3SG

<i>čā'rī</i>	<i>'ē</i>	<i>'mnā</i>	<i>ko'sī</i>	<i>'mnā</i>	<i>'wālla</i>
čār-ī	ē	mnā	koš-ī	mnā	wālla
look.NPST-3SG	PROX	PN.1SG.OBJ	kill.NPST-3SG	PN.1SG.OBJ	by God

<i>sa'bak</i>	<i>'de</i>	<i>'ē</i>	<i>'nī</i>	<i>'torsa</i>	<i>de'lāp</i>	<i>ē</i>
sabak	∅-de-∅	ē	nī	tors-a	delāp	=ē
lesson	IMPV-give.NPST-2SG	PROX	now	fear-OBL	scared	=COP.NPST.3SG

<i>'zāna</i>	<i>'bezān</i>	<i>'ṭāl</i>	<i>ē</i>	<i>'ā</i>	<i>rō'čī</i>
zāna	be-zān-∅	ṭāl	=ē	ā	rōč-ī
you know	IMPV-know.NPST-2SG	proud	=COP.NPST.3SG	DIST	day-ADJZ

<i>'manā</i>	<i>sa'bak</i>	<i>'nadātagī</i>	<i>'nī</i>	<i>'padā</i>	<i>mar'čī</i>
man-ā	sabak	na-dāt-ag=ī	nī	padā	marčī
PN.1SG-OBJ	lesson	NEG-give.PST-PP=PC.3SG	now	again	today

<i>'manā</i>	<i>sa'bak</i>	<i>'nadātī</i>
man-ā	sabak	na-dāt=ī
PN.1SG-OBJ	lesson	NEG-give.PST=PC.3SG

Like this, he taught all [his students] [but] he did not teach this one; she thought (lit. saw) this one would kill her; by God teach me! this one was very scared; [she said to herself] “Well, you know, he is proud; that day he didn’t teach me; now again, he didn’t teach me today.”

KD.f:21

<i>'ē</i>	<i>'nī</i>	<i>'dēr</i>	<i>ē</i>	<i>sajjē</i>	<i>ja'nek</i>	<i>tā'tīl</i>	<i>kanā</i>
ē	nī	dēr	=ē	sajjē	janek	tātīl	kan-ā
PROX	now	late	=COP.NPST.3SG	all.ATTR	girl	dismissal	do.NPST-3PL

A. Text Corpus

'ešīā sa'bak 'dā
 ešīā sabak dā-Ø
 PROX.OBL lesson give.NPST-3SG

Now it was late; all the girls were dismissed [and then] he taught this one.

KD.f:22

'ē 'raw 'padā
 ē raw-Ø padā
 PROX go.NPST-3SG again

Again this one went.

KD.f:23

'raw ge'rīlī 'dastā 'ē 'dast
 raw-Ø ger-īt=ī dast-ā ē dast
 go.NPST-3SG take.NPST-3SG=PC.3SG hand-OBL PROX hand

'nadanī 'padā ta'čī ta'čī
 na-dan-t=ī padā tač-ī tač-ī
 NEG-give.NPST-3SG=PC.3SG again run.NPST-3SG run.NPST-3SG

ta'čī 'kawnše 'tāe ka'pīt ē
 tač-ī kawnš-e tā=e kap-īt =ē
 run.NPST-3SG shoes-GEN match=PC.3SG fall.NPST-3SG =COP.NPST.3SG

She went [and] he touched her hand; this one did not give him [her] hand; again she kept running (lit. runs, runs, runs) [home]; one of her shoes fell [off].

KD.f:24

'ē 'kawnše 'tā ka'pīt ē 'e
 ē kawnš-e tā kap-īt =ē e
 PROX shoes-GEN match fall.NPST-3SG =COP.NPST.3SG PROX

'kay 'kay
 k-ay-Ø k-ay-Ø
 IMP.k-come.NPST-3SG IMP.k-come.NPST-3SG

This one of her shoes fell [off]; this one kept coming.

KD.f:25

'kay ra'sī mē'taga 'padā ta'pīg
 k-ay-Ø ras-ī mētag-a padā tapīg
 IMP.k-come.NPST-3SG arrive.NPST-3SG village-OBL again feverish

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

<i>bī</i>	<i>ka'pī</i>	<i>'hameda</i>	<i>de'lāp</i>	<i>bī</i>
b-ī	kap-ī	ham=eda	delāp	b-ī
become.NPST-3SG	fall.NPST-3SG	EMPH=here	scared	become.NPST-3SG

baz'zag
bazzag
 poor

She arrived (lit.comes [and] arrives) [home]; again, she got a fever; she stayed (lit. falls down) there (lit. here); she got scared, the poor girl.

KD.f:26

<i>'nī</i>	<i>'pet</i>	<i>ʃos</i>	<i>kante</i>
nī	pet	ʃos	kan-t=e
now	father	question	do.NPST-3SG=PC.3SG

Then the father asked her [what had happened].

KD.f:27

<i>'pet</i>	<i>ʃostī</i>	<i>kā</i>	<i>'peta</i>	<i>gō</i>	<i>'heč</i>
pet	ʃost=ī	kā-∅	pet-a	gō	heč
father	question=PC.3SG	do.NPST-3SG	father-OBL	with	anything

'nagošī
 na-goš-ī
 NEG-say.NPST-3SG

The father asked her; she did not say anything to the father.

KD.f:28

<i>'nagošī</i>	<i>'dāke</i>	<i>mol'lā</i>	<i>'wat</i>	<i>'kay</i>	<i>'kawnše</i>
na-goš-ī	dāke	mollā	wat	k-ay-∅	kawnš-e
NEG-say.NPST-3SG	then	Mullah	REFL	IMP.k-come.NPST-3SG	shoes-GEN

<i>'tāe</i>	<i>zī'rī</i>	<i>'kay</i>
tā=e	zīr-ī	k-ay-∅
match=PC.3SG	take.NPST-3SG	IMP.k-come.NPST-3SG

She did not say [anything] until the Mullah himself came; he took her shoe [and] came.

KD.f:29

<i>go'šī</i>	<i>'byā</i>	<i>'taw</i>	<i>bād'šāhē</i>	<i>maza'nē</i>
goš-ī	by-ā-∅	taw	bādšāh=e	mazan-ē
say.NPST-3SG	IMPV-come.NPST-2SG	PN.2SG	king=IND	big-ATTR

A. Text Corpus

<i>nām'dārē</i>	<i>mol'kānī</i>	<i>bad'sāh</i>	<i>ay</i>		<i>ta'ī</i>	<i>ja'nek</i>
nāmdār=ē	molk-ānī	badšāh	=ay		ta-ī	janek
famous=IND	land-GEN.PL	king	=COP.NPST.2SG		PN.2SG-GEN	daughter

<i>čo'sě</i>	<i>'kāre</i>	<i>ran'dā</i>	<i>ě</i>
čoš-ě	kār-e	randā	=ě
such-ATTR	work-GEN	after	=COP.NPST.3SG

He said, “Look, you are a famous king, king over [many] countries; your daughter is doing such and such a thing.

KD.f:30

<i>ta'ī</i>	<i>ja'nek</i>	<i>čo'sě</i>	<i>'kāre...</i>	<i>pe'lān</i>	<i>ja'h</i>	<i>'mā</i>
ta-ī	janek	čoš-ě	kār-ě	pelān	ja'h	mā
PN.2SG-GEN	daughter	such-ATTR	work-GEN	so and so	place	PN.1SG

<i>dī'ta</i>	<i>'mā</i>	<i>ra'nda</i>	<i>kapta</i>	<i>'eš</i>	<i>ě</i>	<i>'kawnše</i>
dīt-a	mā	randa	kapt-a	eš	=ě	kawnš-e
see.PST-PP	PN.1SG	after	fall.PST-PP	PROX	=COP.NPST.3SG	shoes-GEN

<i>'tā</i>	<i>hā</i>	<i>kap'tagī</i>
tā	hā	kapt-ag=ī
match	ADD	fall.PST-PP=PC.3SG

Your daughter [is doing] such and such a thing; I have seen her in such and such a place; I followed her; here is her shoe that fell [off].”

KD.f:31

<i>'ē</i>	<i>'pet</i>	<i>'hančō</i>	<i>pare'sān</i>	<i>bī</i>		<i>ja'nek</i>	<i>yake</i>	<i>'mā</i>
ē	pet	hančō	parešān	bī-∅		janek	yak=e	mā
PROX	father	very	sad	become.PST-3SG		daughter	one=IND	PN.1SG

<i>'nī</i>	<i>če'taw</i>	<i>'bekaňā</i>	<i>'nī</i>	<i>lōtā'ēnī</i>	<i>brā'tā</i>
nī	četaw	be-kan-ā	nī	lōtāēn-ī	brāt-ā
now	how	SBJV-do.NPST-1SG	now	call.NPST-3SG	brother-OBL.PL

This father got very sad; [he said to himself] “She is [my] only daughter; what should I do now?” Then he called the brothers.

KD.f:32

<i>'goštī</i>	<i>'byā</i>	<i>ē</i>	<i>ja...</i>	<i>go'hāra</i>	<i>o'tīga</i>
gošt=ī	by-ā-∅	ē	ja	gohār-a	otīg-a
say.PST=PC.3SG	IMPV-come.NPST-2SG	PROX	FRAG	sister-OBL	yours-OBL

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

<i>'bare</i>	<i>'hančē</i>	<i>ǰā'hīya</i>	<i>ko'se</i>
∅-bar-e	hančē	ǰāh=i-ya	∅-koš-e
IMPV-take.NPST-2PL	such.ATTR	place=IND-OBL	IMPV-kill.NPST-2PL

<i>'dawr</i>	<i>dayetī</i>	<i>ṭēla'gā</i>	<i>kaš'se</i>
dawr	∅-day-et=i	ṭēlag-ā	∅-kašš-e
throwing	IMPV-give.NPST-2PL=PC.3SG	eye-OBL.PL	IMPV-pull.NPST-2PL

<i>'byāre</i>	<i>'manā</i>	<i>da'yetī</i>
by-ār-e	man-ā	∅-day-et=i
IMPV-bring.NPST-2PL	PN.1SG-OBJ	IMPV-give.NPST-2PL=PC.3SG

He said, “Come this gi.... take your sister to such a place; kill her [and] throw her away; pull her eyes out; bring [and] give them to me.”

KD.f:33

<i>'nī</i>	<i>'brāt</i>	<i>'say</i>	<i>na'par</i>	<i>ba'yā</i>
nī	brāt	say	napar	bay-ā
now	brother	three	person	become.NPST-3PL

You know, the brothers were three persons.

KD.f:34

<i>brā'tā</i>	<i>'šāht</i>	<i>'nabī</i>	<i>ya'kē</i>	<i>go'hārē</i>
brāt-ā	šāht	na-b-ī	yak-ē	gohār=e
brother-OBL.PL	happy	NEG-become.NPST-3SG	one-ATTR	sister=PC.3PL

<i>zīr'anī</i>	<i>ra'wā</i>	<i>ra'wā</i>	<i>ya</i>	<i>gyā'banīyā</i>
zīr-ant=i	raw-ā	raw-ā	ya	gyāban=i-yā
take.NPST-3PL=PC.3SG	go.NPST-3PL	go.NPST-3PL	one	desert=IND-OBL

The brothers were very protective (lit. not happy for the brothers); they had [only] one sister; they took her; they kept going [with her] to a desert.

KD.f:35

<i>'ḍannīyā</i>	<i>ra'wā</i>
ḍann=i-yā	raw-ā
desert=IND-OBL	go.NPST-3PL

They went to a desert.

KD.f:36

<i>'nī</i>	<i>ǰa'nekā</i>	<i>zī'rī</i>	<i>zī'rā</i>	<i>ya'las</i>	<i>dayā</i>
nī	ǰanek-ā	zīr-ī	zīr-ā	yalas	day-ā
now	girl-OBL	take.NPST-3SG	take.NPST-3PL	released	give.NPST-3PL

A. Text Corpus

ko'narē *čan'dā*
 konar=ē čanḍ-ā
 Jujube=IND shake.NPST-3PL

You know, they left her [in the desert] (lit. they take the girl, they take [and] release her); they shook a Jujube-tree.

KD.f:37

'ē *lag'gī* *ko'nare* *če'nagā* *o'sī*
 ē lagg-ī konar-e čen-ag-ā oš-ī
 PROX start.NPST-3SG Jujube-GEN pick.NPST-INF-OBL say.NPST-3SG

to *'hamdā* *ko'nar* *'čen* *'mā* *re'hē*
 to hamdā konar Ø-čen-Ø mā re-hē
 PN.2SG EMPH.here Jujube IMPV-pick.NPST-2SG PN.1PL go.NPST-1PL

'ā *ko'nara* *čan'dē*
 ā konar-a čanḍ-ē
 DIST Jujube-OBL shake.NPST-1PL

This one started to pick Jujube-fruits; [one of them] said, “Pick Jujube-fruits here; we will go [and] shake that [other] Jujube-tree.

KD.f:38

'to *'hamdā* *'čen* *'ē*
 to hamdā čen-Ø ē
 PN.2SG EMPH.here IMPV-pick.NPST-2SG PROX

če'nagē *'ē* *'brāt* *ta'čā*
 čen-ag=ē ē brāt tač-ā
 pick.NPST-INF=COP.NPST.3SG PROX brother run.NPST-3PL

Pick them up here.” This one was picking [them] up; these brothers ran away.

KD.f:39

ra'wā *ge'rā* *ya* *'āskē* *'āska* *ko'sā* *'padā*
 raw-ā ger-ā ya āsk=ē āsk-a koš-ā padā
 go.NPST-3PL take.NPST-3PL one deer=IND deer-OBL kill.NPST-3PL again

'āske *ṭela'gā* *kaš'sā* *kā'rā* *da'yā*
 āsk-e ṭelag-ā kašš-ā k-ār-ā day-ā
 deer-GEN eye-OBL.PL pull.NPST-3PL IMP.k-bring.NPST-3PL give.NPST-3PL

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

'peta
pet-a
father-OBL

They went [and] took a deer; they slaughtered the deer; then they pulled out the deer's eyes; brought [them], [and] gave [them] to the father.

KD.f:40

'pet	'jos	kante		o'sī	'mā	'košt
pet	jos	kan-t=e		oš-ī	mā	košt-∅
father	question	do.NPST-3SG=PC.3PL		say.NPST-3SG	PN.1PL	kill.PST-3SG

te'lag	kašš'ta	'zāna	'hameš	ē	ār'ta
telag	kaššt-a	zāna	ham=eš	=ē	ārt-a
eye	pull.PST-PP	you know	EMPH=PROX	=COP.NPST.3SG	bring.PST-PP

'trā	dā'tagan
trā	dāt-ag-an
PN.2SG.OBJ	give.PST-PP-3PL

The father asked them; [One of them] said, “We have killed [her] [and] pulled [her] eyes out; you know, here they (lit. these are) we have brought [them] [and] given [them] to you.”

KD.f:41

ya	'do	'say	'waht	ke	gwa'zī	'ē	ja'nek	'hamōdā
ya	do	say	waht	ke	gwaz-ī	ē	janek	ham=ōdā
one	two	three	time	CLM	pass.NPST-3SG	PROX	girl	EMPH=there

baz'zag	bī		āzī'yat	bī	'hamē
bazzag	b-ī		āzīyat	b-ī	ham=ē
miserable	become.NPST-3SG		bothering	become.NPST-3SG	EMPH=PROX

ko'nare	čē'rā	ko'nar	'čent	o	'wā	'āp
konar-e	čērā	konar	čen-t	=o	wā-∅	āp
Jujube-GEN	under	Jujube	pick.NPST-3SG	=and	eat.NPST-3SG	water

'čent	baz'zag	'hamōdā	hā	'wā	'dega	'heč
čen-t	bazzag	ham=ōdā	hā	wā-∅	dega	heč
pick.NPST-3SG	poor	EMPH=there	ADD	eat.NPST-3SG	other	anything

wa'rag	'ešīe	'lāpā	'naraw
warag	ešīe	lāp-ā	na-raw-∅
food	PROX.GEN	stomach-OBL	NEG-go.NPST-3SG

After some time (lit. two three), this girl was miserable there; she was uncomfortable under that (lit. this) Jujube-tree; she picked Jujube-fruit and ate; the poor girl drank

A. Text Corpus

(lit. picks) water there; she didn't eat anything else (lit. no other food goes into her stomach).

KD.f:42

'naraw	'dāke	'sālē	gwa'zī	'ešīe	'god	'mod
na-raw-∅	dāke	sāl=ē	gwaz-ī	ešīe	god	mod
NEG-go.NPST-3SG	then	year=IND	pass.NPST-3SG	PROX.GEN	cloth	echo

'jān	de'rā	jānda'rā	bī	'hamōdā	ko'nare
jān	der-ā	jāndarā	b-ī	ham=ōdā	konar-e
body	tear.NPST-3PL	naked	become.NPST-3SG	EMPH=there	Jujube-GEN

čē'rā

čērā
under

She did not eat (lit. it does not go); until one year passed; her clothes were torn; she was naked there under the Jujube-tree.

KD.f:43

'dāke	'dege	bā'zāre	'dege	'molke	'dege	ya	bād'sāhe
dāke	dege	bāzār-e	dege	molk-e	dege	ya	bādšāh=e
then	another	market place-GEN	another	land-GEN	another	one	king=IND

'kay

k-ay-∅

IMP.k-come.NPST-3SG

[This was the situation] until from another town, from another country, another king came.

KD.f:44

'kay	gen'dīte	'ē	en'sānē
k-ay-∅	gend-īt=e	ē	ensān=ē
IMP.k-come.NPST-3SG	see.NPST-3SG=PC.3SG	PROX	human=IND

mar'domē	'ē	'čīyē	'edā	'ē	'raw	'padā	'otī
mardom=ē	ē	čī=yē	edā	ē	raw-∅	padā	otī
people=IND	PROX	what=IND	here	PROX	go.NPST-3SG	again	REL.GEN

'lōgā

lōg-ā

house-OBL

He came, [and] saw her; [he said to himself], “Is this one a human?; A person?; What is this one here?”; This one went back to his house.

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:45

<i>'raw</i>	<i>wa'rag</i>	<i>'aḍa</i>	<i>kā</i>	<i>kā'rī</i>
raw-Ø	warag	aḍ=a	kā-Ø	k-ār-ī
go.NPST-3SG	food	make=VCL	do.NPST-3SG	IMP.k-bring.NPST-3SG

<i>ī'rānī</i>	<i>tō'kā</i>	<i>'kā</i>	<i>'nī</i>	<i>ko'nare</i>	<i>čē'rā</i>	<i>'ēr</i>
īrān-ī	tōkā	kā-Ø	nī	konar-e	čērā	ēr
dish-GEN	in	do.NPST-3SG	now	Jujube-GEN	under	PREV

<i>kante</i>	<i>'wat</i>	<i>'raw</i>	<i>lap'pī</i>
kan-t=e	wat	raw-Ø	lapp-ī
do.NPST-3SG=PC.3SG	REFL	go.NPST-3SG	hide.NPST-3SG

He went [and] cooked food [and] brought [it] and put [it] into a dish; then he left it under the Jujube-tree; he himself went [and] hid.

KD.f:46

<i>'wat</i>	<i>'raw</i>	<i>lap'pī</i>	<i>'ē</i>	<i>'kay</i>
wat	raw-Ø	lapp-ī	ē	k-ay-Ø
REFL	go.NPST-3SG	hide.NPST-3SG	PROX	IMP.k-come.NPST-3SG

He himself went [and] hid; this one came.

KD.f:47

<i>'ē</i>	<i>'kay</i>	<i>'hame</i>	<i>ī'rānī</i>	<i>da'pā</i>	<i>'pāč</i>
ē	k-ay-Ø	ham=e	īrān-ī	dap-ā	pāč
PROX	IMP.k-come.NPST-3SG	EMPH=PROX	dish-GEN	lid-OBL	open

<i>kā</i>	<i>lag'gī</i>	<i>grē'wagā</i>	<i>go'sī</i>	<i>'lāle</i>
kā-Ø	lagg-ī	grēw-ag-ā	goš-ī	lāle
do.NPST-3SG	start.NPST-3SG	cry.NPST-INF-OBL	say.NPST-3SG	brother

<i>'manī</i>	<i>'pete</i>	<i>'māte</i>	<i>wa'rag</i>	<i>'hančē</i>
man-ī	pet-e	māt-e	warag	hančē
PN.1SG-GEN	father-GEN	mother-GEN	food	such.ATTR

<i>bī'tagā</i>	<i>'mā</i>	<i>wār'tagā</i>	<i>lag'gī</i>
bīt-ag-ā	mā	wārt-ag-ā	lagg-ī
become.PST-PP=COP.NPST.3PL	PN.1SG	eat.PT-PP-3PL	start.NPST-3SG

grē'wagā

grēw-ag-ā
cry.NPST-INF-OBL

This one came, [and] opened the dish [and] started to cry; she said, “Oh dear, (lit. brother) my father’s and mother’s food were like this [and] I ate it”; she started to cry.

A. Text Corpus

KD.f:48

<i>grē'wagā</i>	<i>'dāke</i>	<i>'ā</i>	<i>'kay</i>	<i>bād'sāh</i>	<i>doz'zīya</i>
grēw-ag-ā	dāke	ā	k-ay-∅	bādšāh	dozzī-ya
cry.NPST-INF-OBL	until	DIST	IMP.k-come.NPST-3SG	king	stealing-OBL

<i>balā'hē</i>	<i>čā'derē</i>	<i>gō</i>	<i>o'tagī</i>	<i>čā'dera</i>	<i>ke</i>
balāh-ē	čāder=ē	gō	ot-ag=ī	čāder-a	ke
big-ATTR	chador=IND	with	become.PST-PP=PC.3SG	chador-OBL	CLM

<i>'per</i>	<i>dā</i>	<i>ge'rītī</i>
per	dā-∅	ger-īt=ī
PREV	give.NPST-3SG	take.NPST-3SG=PC.3SG

[She started] to cry, until, that one, the king, came in secret; he had a large chador with him; when he covered her with the chador he [also] captured her.

KD.f:49

<i>ge'rītī</i>	<i>go'sī</i>	<i>'to</i>	<i>en'sānē</i>	<i>e</i>
ger-īt=ī	goš-ī	to	ensān=ē	=e
take.NPST-3SG=PC.3SG	say.NPST-3SG	PN.2SG	human=IND	=COP.NPST.2SG

<i>'to</i>	<i>mar'domē</i>	<i>e</i>	<i>'to</i>	<i>'jennī</i>	<i>e</i>
to	mardom=ē	=e	to	ǰenn=ī	=e
PN.2SG	people=IND	=COP.NPST.2SG	PN.2SG	genie=IND	=COP.NPST.2SG

<i>'čīye</i>	<i>'harčī</i>	<i>ye</i>	<i>'bogoš</i>
čī=ye	harčī	=ye	bo-goš-∅
what=COP.NPST.2SG	whatever	=COP.NPST.2SG	IMPV-say.NPST-2SG

'manā
man-ā
PN.1SG-OBJ

He captured her; he said, “Are you a human?; Are you a person?; Are you a genie?; What are you ?; Whatever you are tell me?”

KD.f:50

<i>go'sī</i>	<i>'mā</i>	<i>'hančē</i>	<i>en'sāne</i>	<i>ā</i>
goš-ī	mā	hančē	ensān=e	=ā
say.NPST-3SG	PN.1SG	such.ATTR	human=IND	=COP.NPST.1SG

<i>ta'ī</i>	<i>ran'gē</i>
ta-ī	rang-ē
PN.2SG-GEN	kind-ATTR

She said, “I am a human like you.”

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:51

'nī	zī'rī	'bārte	'otī	'molkā
nī	zīr-ī	bār-t=e	otī	molk-ā
now	take.NPST-3SG	take.NPST-3SG=PC.3SG	REL.GEN	land-OBL

Then he took (lit. takes and takes) her to his country.

KD.f:52

'otī	'molkā	'bārtī	'hamōdā
otī	molk-ā	bār-t=ī	ham=ōdā
REL.GEN	land-OBL	take.NPST-3SG=PC.3SG	EMPH=there

dā'rītī	bal'lokē	'bītī
dār-īt=ī	ballok=ē	b-īt=ī
hold.NPST-3SG=PC.3SG	grandmother=IND	become.NPST-3SG=PC.3SG

bal'loka	'dantī	'oštī	'ešīa
ballok-a	dan-t=ī	ošt=ī	ešīa
grandmother-OBL	give.NPST-3SG=PC.3SG	say.PST=PC.3SG	PROX.OBL

'dār
 Ø-dār-Ø
 IMPV-hold.NPST-2SG

He brought her to his country; he kept her there; he had a grandmother (lit. there is a grandmother for him); he gave her to the grandmother [to take care of her] [and] said, "Take care of this one."

KD.f:53

'ē	bal'lok	'jān	'māna	šō'dītī	'ē	'god
ē	ballok	jān	mān-a	šōd-īt=ī	ē	god
PROX	grandmother	body	echo-OBL	wash.NPST-3SG=PC.3SG	PROX	cloth

gwa'rā	dantī	'sara	ran'dītī
gwar-ā	dan-t=ī	sar-a	rand-īt=ī
chest-OBL	give.NPST-3SG=PC.3SG	head-OBL	comb.NPST-3SG=PC.3SG

This grandmother washed her body; this one dressed her up [and] combed her hair (lit. head).

KD.f:54

'nī	'harčī	'jost	kan-tī	'to	'kayī	'čok
nī	harčī	jost	kan-t=ī	to	kay-ī	čok
now	whatever	question	do.NPST-3SG=PC.3SG	PN.2SG	who-GEN	child

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:59

'say	'čok	ke	'bī		'sōbe	'ṭēmā	bād'sāh
say	čok	ke	b-ī		sōb-e	ṭēm-ā	bādšāh
three	child	CLM	become.NPST-3SG		morning-GEN	time-OBL	king

'raw		ne'māza	'ā	'dēm	ne'māza	če	tar'rī
raw-∅		nemāz-a	ā	dēm	nemāz-a	če	tarr-ī
go.NPST-3SG		pray-OBL	DIST	face	pray-OBL	from	turn.NPST-3SG

'kay		neš'ta			'čoke	'gōn
k-ay-∅		nešt-a=∅			čok=e	gōn
IMP.k-come.NPST-3SG		sit.PST-PP=COP.NPST.3SG			child=PC.3SG	with

ā		grē'wag	ē
=ā		grēw-ag	=ē
=COP.NPST.3PL		cry.NPST-INF	=COP.NPST.3SG

When she had three sons, in the morning, the king went to pray; when he came back (lit. returns, comes) from there, prayer; [he saw that] she was sitting; her children were with her; she was crying.

KD.f:60

'ē	'lōge	'tāke	da'pa	če	'gōš	dārī
ē	lōg-e	tāk-e	dap-a	če	gōš	dār-ī
PROX	house-GEN	window-GEN	mouth-OBL	from	ear	hold.NPST-3SG

This one listened from [behind] the window.

KD.f:61

'gōš	dārī		grē'wag	ē
gōš	dār-ī		grēw-ag	=ē
ear	hold.NPST-3SG		cry.NPST-INF	=COP.NPST.3SG

He listened [and] she was crying.

KD.f:62

'ē	ke	'kay		gwa'zī	'lōga	ars'ā
ē	ke	k-ay-∅		gwaz-ī	lōg-a	ars-ā
PROX	CLM	IMP.k-come.NPST-3SG		pass.NPST-3SG	house-OBL	tear-OBL.PL

'pāk	kā		'nī	lag'gī	jos'ta	'šī
pāk	kā-∅		nī	lagg-ī	jost-a	š-ī
clean	do.NPST-3SG		now	start.NPST-3SG	question-OBL	say.NPST-3SG

'bogoš		'manī	'māta	'trā	ja'ta
bo-goš-∅		man-ī	māt-a	trā	jat-a
IMPV-say.NPST-2SG		PN.1SG-GEN	mother-OBL	PN.2SG.OBJ	hit.PST-PP

A. Text Corpus

<i>ha'bar</i>	<i>kota</i>	<i>bal'loka</i>	<i>'trā</i>	<i>ha'bar</i>	<i>kota</i>
habar	kot-a	ballok-a	trā	habar	kot-a
word	do.PST-PP	grandmother-OBL	PN.2SG.OBJ	word	do.PST-PP

<i>go'hāra</i>	<i>ma'nīngā</i>	<i>'harčīyā</i>	<i>'trā</i>	<i>ha'bar</i>	<i>kota</i>
gohār-a	manīng-ā	harčī-yā	trā	habar	kot-a
sister-OBL	mine-OBL	whatever-OBL	PN.2SG.OBJ	word	do.PST-PP

<i>'manā</i>	<i>'bogoš</i>
man-ā	bo-goš-∅
PN.1SG-OBJ	IMPV-say.NPST-2SG

When this one came (lit. comes, passes) into the house, she cleaned her tears; then he started to ask, he said, “Tell me, has my mother beaten you?; has she argued [with you]?; has my grandmother argued with you?; [has] my sister [argued with you]?; whatever [human being] has argued with you, tell me.”

KD.f:63

<i>go'šī</i>	<i>'mana</i>	<i>'hečkasa</i>	<i>ha'bar</i>	<i>'nakota</i>
goš-ī	man-a	hečkas-a	habar	na-kot-a
say.NPST-3SG	PN.1SG-OBJ	no one-OBL	word	NEG-do.PST-PP

She said, “No one has argued with me.”

KD.f:64

<i>go'šī</i>	<i>'trā</i>	<i>'hatman</i>	<i>ya</i>	<i>parešā'nīye</i>	<i>tan'gīye</i>
goš-ī	trā	hatman	ya	parešānī=ye	tangī=ye
say.NPST-3SG	PN.2SG.OBJ	sure	one	sadness=IND	trouble=IND

<i>'manā</i>	<i>'bogoš</i>
man-ā	bo-goš-∅
PN.1SG-OBJ	IMPV-say.NPST-2SG

He said, “For sure, you have a problem, [a] trouble (lit. there is a problem, sadness for you); tell me.”

KD.f:65

<i>go'šī</i>	<i>'manā</i>	<i>'heč</i>	<i>'dega</i>	<i>'nē</i>
goš-ī	man-ā	heč	dega	nē
say.NPST-3SG	PN.1SG-OBJ	anything	other	NEG.COP.NPST.3SG

<i>'mana</i>	<i>za'hīr</i>	<i>kanag</i>	<i>ě</i>	<i>'otī</i>
man-a	zahīr	kan-ag	=ě	otī
PN.1SG-OBJ	homesickness	do.NPST-INF	=COP.NPST.3SG	REL.GEN

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

'pete	'māte	wās'tā
pet-e	māt-e	wāstā
father-GEN	mother-GEN	for the sake of

She said, “I do not have any problem; I miss my father and mother.”

KD.f:66

'šī	'šarr	ē	'tī	'pet	'kay
š-ī	šarr	=ē	tī	pet	kay
say.NPST-3SG	fine	=COP.NPST.3SG	PN.2SG.GEN	father	who

ē	'šī	pe'lān	bād'sāh	ē
=ē	š-ī	pelān	bādšāh	=ē
=COP.NPST.3SG	say.NPST-3SG	so and so	king	=COP.NPST.3SG

He said, “Alright, who is your father?”; she said, “It is king so-and-so.”

KD.f:67

o'šī	'ē	o	'manī	dōs'tē	mar'domē	'to
oš-ī	ē	=o	man-ī	dōst-ē	mardom=ē	to
say.NPST-3SG	PROX	=FOC	PN.1SG-GEN	friend-ATTR	people=IND	PN.2SG

'goṛā	pē'sara	'čīye	wās'tā	'mana	'nagošta
goṛā	pēsara	čī-ye	wāstā	man-a	na-gošt-a
then	before	what-GEN	for the sake of	PN.1SG-OBJ	NEG-say.PST-PP

'berē	'tra	'barā
be-r-ē	tra	bar-ā
SBJV-go.NPST-1PL	PN.2SG.OBJ	take.NPST-1SG

He said, “This one is my friend, why haven’t you told me before?; let’s go; I will take you.”

KD.f:68

'goštī	'šar	ē	'berē
gošt=ī	šar	=ē	be-r-ē
say.PST=PC.3SG	fine	=COP.NPST.3SG	SBJV-go.NPST-1PL

She said, “Alright, let’s go.”

KD.f:69

'ē	'odā	če	'dar	kay
ē	odā	če	dar	k-ay-∅
PROX	there	from	PREV	IMP.k-come.NPST-3SG

This one left (lit. comes out) from there.

A. Text Corpus

KD.f:70

<i>'dar</i>	<i>kay</i>		<i>ya</i>	<i>bā...</i>	<i>'ē</i>	<i>bād'sāh</i>	<i>'wat</i>	<i>'dega</i>
dar	k-ay-∅		ya	bā	ē	bādšāh	wat	dega
PREV	IMP.k-come.NPST-3SG	one	FRAG	PROX	king	REFL	other	

<i>naw'kare</i>	<i>'čōbī</i>	<i>go'lāme</i>	<i>zī'rī</i>	<i>gō</i>	<i>o</i>	<i>'dega</i>
nawkar=e	čōbī	golām=e	zīr-ī	gō	=o	dega
servant=IND	you know	male slave=IND	take.NPST-3SG	with	=and	other

<i>ya</i>	<i>mol'lāe</i>	<i>'ē</i>	<i>mol'kīgī</i>	<i>zī'rī</i>
ya	mollā=e	ē	molk-īg-ī	zīr-ī
one	Mullah=IND	PROX	land-ADJZ-GEN	take.NPST-3SG

He left, one ki... this king, took a servant with him, you know, a slave, and he took a Mullah from that (lit. this) country.

KD.f:71

<i>'ē</i>	<i>gen'dī</i>	<i>ke</i>	<i>mol'lāe</i>	<i>'gōn</i>	<i>ē</i>	<i>'ešīe</i>
ē	gend-ī	ke	mollā=e	gōn	=ē	ešīe
PROX	see.NPST-3SG	CLM	Mullah=IND	with	=COP.NPST.3SG	PROX.GEN

<i>'bas</i>	<i>'dele</i>	<i>na'pas</i>	<i>'raw</i>	<i>baz'zage</i>
bas	del-e	napas	raw-∅	bazzag-e
just	heart-GEN	breath	go.NPST-3SG	poor-GEN

When this one saw that a Mullah was with them, immediately she, the poor girl, got scared (lit. this one heart's breath goes).

KD.f:72

<i>'raw</i>	<i>'nī</i>	<i>'ōdā</i>	<i>če</i>	<i>'dar</i>	<i>kāyā</i>
raw-∅	nī	ōdā	če	dar	k-ā-yā
go.NPST-3SG	now	there	from	PREV	IMP.k-come.NPST-3PL

<i>kā'yā</i>	<i>'sak</i>	<i>go'sī</i>	<i>'ē</i>	<i>'pete</i>	<i>'molk</i>	<i>'dīr</i>
k-ā-yā	sak	goš-ī	ē	pet-e	molk	dīr
IMP.k-come.NPST-3PL	very	say.NPST-3SG	PROX	father-GEN	land	far

ē
=ē
=COP.NPST.3SG

She got scared (lit. goes); now they left from there; it is said this father's country was very far away.

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:73

'ē	rā'ha	ba'yā	ya	'jāhīya	'šap
ē	rāh-a	bay-ā	ya	jāh=ī-ya	šap
PROX	way-OBL	become.NPST-3PL	one	place=IND-OBL	night

ge'rīte	šapā	dā'rā
ger-īt=e	šap-ā	dār-ā
take.NPST-3SG=PC.3PL	night-OBL	hold.NPST-3PL

These were on their way; night fell at a [certain] place; they stopped overnight.

KD.f:74

šapā	dā'rā	'sōb	bī	'čōbī	mar'dom
šap-ā	dār-ā	sōb	b-ī	čōbī	mardom
night-OBL	hold.NPST-3PL	morning	become.NPST-3SG	you know	people

'hāl	kanā	go'sī	bād'sāh	bād'sāhe	'lōg	ja'nag
hāl	kan-ā	goš-ī	bādšāh	bādšāh-e	lōg	jan-ag
news	do.NPST-3PL	say.NPST-3SG	king	king-GEN	house	hit.NPST-INF

bītagā
bīt-ag=ā
become.PST-PP=COP.NPST.3PL

They stopped overnight you know; it was in the morning; the people informed [the king]; [one of them] said, “Your majesty, there was a burglary in the king’s houses.

KD.f:75

bād'sāhe	'lōg	ja'nag	bītagā	'hamā
bādšāh-e	lōg	jan-ag	bīt-ag=ā	ham=ā
king-GEN	house	hit.NPST-INF	become.PST-PP=COP.NPST.3PL	EMPH=DIST

'marde	'mard	tar'rī	'goštī	mol'lāya
mard=e	mard	tarr-ī	gošt=ī	mollā-ya
husband=PC.3SG	husband	turn.NPST-3SG	say.PST=PC.3SG	Mullah-OBL

go'sī	go'lāma	'goštī	ja'nēna
goš-ī	golām-a	gošt=ī	janēn-a
say.NPST-3SG	male slave-OBL	say.PST=PC.3SG	wife-OBL

'bare	pe'lān	'jāhā	ra'sēnete
∅-bar-e	pelān	jāh-ā	∅-rasēn-et=e
IMPV-take.NPST-2PL	so and so	place-OBL	IMPV-take.NPST-2PL=PC.3SG

A. Text Corpus

'mā ra'wā̃
 mā raw-ā̃
 PN.1SG go.NPST-1SG

There was a burglary in the king's houses.”; that husband of hers, the husband came back; he said to the Mullah; he said to the slave; he said, “Take [my] wife to such and such a place; I will go [back].”

KD.f:76

'ē ra'wā̃ ra'wā̃ 'dega ya men'zeleya dā'rā̃
 ē raw-ā̃ raw-ā̃ dega ya menzel=e-ya dār-ā̃
 PROX go.NPST-3PL go.NPST-3PL other one stop=IND-OBL hold.NPST-3PL

These kept going (lit.go [and] go), and stopped [at night] in another [certain] place.

KD.f:77

dā'rā̃ 'šap bī
 dār-ā̃ šap b-ī
 hold.NPST-3PL night become.NPST-3SG

They stopped; it was night.

KD.f:78

men'zeleyā dā'rā̃ 'nī 'kay bād'sāh...
 menzel=e-yā dār-ā̃ nī k-ay-∅ bādšāh
 stop=IND-OBL hold.NPST-3PL now IMP.k-come.NPST-3SG king

'šapā wap'sā̃ mol'lā 'kay ja'nēne
 šap-ā̃ waps-ā̃ mollā k-ay-∅ janēn-e
 night-OBL sleep.NPST-3PL Mullah IMP.k-come.NPST-3SG woman-GEN

ker'rā̃

kerrā̃
 beside

They stopped in a [certain] place, you know; the king came... they slept at night; the Mullah came to the woman.

KD.f:79

'nī 'oštī 'manā 'bel
 nī ošt=ī man-ā̃ b-el-∅
 now say.PST=PC.3SG PN.1SG-OBJ IMPV-allow.NPST-2SG

You know, he said, “Allow me.”

KD.f:80

<i>ja'nēn</i>	<i>go'sī</i>	<i>'na</i>	<i>na'zīka</i>	<i>'mayā</i>
janēn	goš-ī	na	nazīk-a	may-ā-∅
woman	say.NPST-3SG	no	near-OBL	PROH-come.NPST-3SG

<i>'gošī</i>	<i>'tī</i>	<i>'čoka</i>	<i>ko'sā</i>	<i>go'sī</i>
gošt=ī	tī	čok-a	koš-ā	goš-ī
say.PST=PC.3SG	PN.2SG.GEN	child-OBL	kill.NPST-1SG	say.NPST-3SG

<i>'hanī</i>	<i>'bekošī</i>
hanī	be-koš-∅=ī
right now	SBJV-kill.NPST-2SG=PC.3SG

The woman said, “No, do not come close [to me].”; he said, “I will kill your child.”; she said, “Kill him right now.”

KD.f:81

<i>ya</i>	<i>'čoke</i>	<i>ko'sī</i>
ya	čok=e	koš-īt=ī
one	child=PC.3SG	kill.NPST-3SG=PC.3SG

He killed one of her children.

KD.f:82

<i>'čoke</i>	<i>ke</i>	<i>ko'sī</i>	<i>'kay</i>	<i>do'mī</i>
čok=e	ke	koš-īt=ī	k-ay-∅	do-mī
child=PC.3SG	CLM	kill.NPST-3SG=PC.3SG	IMP.k-come.NPST-3SG	two-ORD

men'zela

menzel-a
stop-OBL

When he had killed (lit. kills) her child, he came to the second stop.

KD.f:83

<i>do'mī</i>	<i>men'zela</i>	<i>'hančō</i>	<i>'padā</i>	<i>'čē</i>	<i>'kanī</i>	<i>'padā</i>
do-mī	menzel-a	hančō	padā	čē	kan-t=ī	padā
two-ORD	stop-OBL	like this	again	what	do.NPST-3SG=PC.3SG	again

<i>'dege</i>	<i>'čokī</i>	<i>ko'sī</i>	<i>'manī</i>	<i>gay'rata</i>	<i>če...</i>
dege	čok=ī	koš-ī	man-ī	gayrat-a	če
another	child=PC.3SG	kill.NPST-3SG	PN.1SG-GEN	honour-OBL	from

<i>'mana</i>	<i>'otī</i>	<i>gay'rat</i>	<i>dōst'ter</i>	<i>ē</i>	<i>ča</i>
man-a	otī	gayrat	dōst-ter	=ē	ča
PN.1SG-OBJ	REL.GEN	honour	friend-CMP	=COP.NPST.3SG	from

A. Text Corpus

č'o'kâ

čok-ã

child-OBL.PL

At the second stop, again he did what... again he killed another child of hers; [she said] “Because of my honour, I love my honour more than my children.”

KD.f:84

<i>'padā</i>	<i>'kay</i>	<i>say'mī</i>	<i>men'zela</i>	<i>say'mī</i>	<i>'čokā</i>
padā	k-ay-∅	say-mī	menzel-a	say-mī	čok-ā
again	IMP.k-come.NPST-3SG	three-ORD	stop-OBL	three-ORD	child-OBL

ko'sūtī

koš-īt=ī

kill.NPST-3SG=PC.3SG

Again they (lit. he) came to the third stop; he killed her third son.

KD.f:85

<i>'nī</i>	<i>bī</i>	<i>čār'mī</i>	<i>men'zel</i>
nī	b-ī	čār-mī	menzel
now	become.NPST-3SG	four-ORD	stop

Then it was the fourth stop.

KD.f:86

<i>'nī</i>	<i>'drō</i>	<i>moč'čē</i>	<i>wap'tagā</i>	<i>'nī</i>
nī	drō	močč-ē	wapt-ag=ā	nī
now	all	all-ATTR	sleep.PST-PP=COP.NPST.3PL	now

<i>'kay</i>	<i>'ešīe</i>	<i>gwa'rā</i>	<i>'goštī</i>	<i>'šarr</i>
k-ay-∅	ešīe	gwarā	gošt=ī	šarr
IMP.k-come.NPST-3SG	PROX.GEN	by	say.PST=PC.3SG	fine

<i>ē</i>	<i>'ta</i>	<i>'waps</i>	<i>'mā</i>	<i>ra'wā...</i>
=ē	ta	∅-waps-∅	mā	raw-ã
=COP.NPST.3SG	PN.2SG	IMPV-sleep.NPST-2SG	PN.1SG	go.NPST-1SG

<i>'mā</i>	<i>kā'yā</i>	<i>'hanī</i>	<i>'manī</i>	<i>jā'hānī</i>	<i>sa'rā</i>
mā	k-ā-yā	hanī	man-ī	jāh-ānī	sarā
PN.1SG	IMP.k-come.NPST-1SG	right now	PN.1SG-GEN	place-GEN.PL	on

<i>'waps</i>	<i>'mā</i>	<i>'hanī</i>	<i>kā'yā</i>
∅-waps-∅	mā	hanī	k-ā-yā
IMPV-sleep.NPST-2SG	PN.1SG	right now	IMP.k-come.NPST-1SG

Now everyone was asleep you know; then he came near her; she said, “Alright, you

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

lie down, I will go... I will come; now lie down in my bed; I will come right now.”

KD.f:87

'ē	ja'nēn	'čōbī	'dar	kay	
ē	janēn	čōbī	dar	k-ay-∅	
PROX	woman	you know	PREV	IMP.k-come.NPST-3SG	

You know, this woman went (lit. comes) out.

KD.f:88

'ē	ja'nēn	'dar	kay		'rawt	'otī
ē	janēn	dar	k-ay-∅		raw-t	otī
PROX	woman	PREV	IMP.k-come.NPST-3SG		go.NPST-3SG	REL.GEN

'sarā	zī'rī
sar-ā	zīr-ī
head-OBL	take.NPST-3SG

This woman went (lit. comes) out [and] went all alone (lit. takes her head and goes).

KD.f:89

'rawt	'rawt	'dā	ya	'molkē	ge'rī	'āda
raw-t	raw-t	dā	ya	molk=e	ger-ī	āda
go.NPST-3SG	go.NPST-3SG	until	one	land=IND	take.NPST-3SG	there

'pād	'kay	'sōbā	'nī	go'lāmā	'dāke	'ā
pād	k-ay-∅	sōb-ā	nī	golām-ā	dāke	ā
foot	IMP.k-come.NPST-3SG	morning-OBL	now	male slave-OBL	then	DIST

dege	'drō	o'sī	mol'lā	go'sī	'byāe
dege	drō	oš-ī	mollā	goš-ī	by-ā-e
other	all	say.NPST-3SG	Mullah	say.NPST-3SG	IMPV-come.NPST-2PL

do'sī	'say	mēn'zela	'say	'čok	bād'sāhe	jen'nā
do'sī	say	mēnzela	say	čok	bād'sāh-e	jenn-ā
last night	three	stop-OBL	three	child	king-GEN	genie-OBL.PL

gay'bā	koš'tagā	mar'čī	'jende	bor'ta
gayb-ā	košt-ag-ā	marčī	jend=e	bort-a
fairly-OBL.PL	kill.PST-PP-3PL	today	self=PC.3PL	take.PST-PP

She kept going (lit.goes, goes) until she arrived (lit. takes) in a country; there in the morning, they (lit. he) got up; it is said; the Mullah said, to the slave, you know, the others, all, the Mullah said, “Look, last night... , at three [nightly] stops, the genii, the fairies have killed the king’s three children [and] today they have taken her herself.”

A. Text Corpus

KD.f:90

'nī	'ē	ja'nēn	'padā	'ā	dega'rā	'gap	'nakā
nī	ē	janēn	padā	ā	degar-ā	gap	na-kā-∅
now	PROX	woman	again	DIST	other-OBL.PL	talk	NEG-do.NPST-3SG

Well, again this woman did not tell the others.

KD.f:91

'dāke	'ē	janēn	'kay		'kay	ya
dāke	ē	janēn	k-ay-∅		k-ay-∅	ya
you know	PROX	woman	IMP.k-come.NPST-3SG		IMP.k-come.NPST-3SG	one

'čātē	'bī		'ēr	kapī	'čāte	tō'kā
čāt=ē	b-ī		ēr	kap-ī	čāt-e	tōkā
well=IND	become.NPST-3SG		PREV	fall.NPST-3SG	well-GEN	in

o'tī	'sāyā	dā'rī
oī	sā-yā	dār-ī
REL.GEN	breath-OBL	hold.NPST-3SG

Then, this woman kept coming (lit.comes, comes); there was a well; she went inside the well; she saved herself (lit. she holds her breath).

KD.f:92

dā'rī	'dāke	'sōb	'bī	'ā	'nī
dār-ī	dāke	sōb	b-ī	ā	nī
hold.NPST-3SG	until	morning	become.NPST-3SG	DIST	now

čār-ā	'sar	'sar	ja'nā	ja'nā
čār-ā	sar	sar	jan-ā	jan-ā
look.NPST-3PL	head	head	hit.NPST-3PL	hit.NPST-3PL

'nagendantī
na-gend-ant=ī
NEG-see.NPST-3PL=PC.3SG

She hid [herself] until it was morning, you know; those looked; they kept looking for [her] (lit. look, look), [but] they did not find her.

KD.f:93

'nī	'sōb	'bī	'kay	ya	ra'magīyē
nī	sōb	b-ī	k-ay-∅	ya	ramagī=yē
now	morning	become.NPST-3SG	IMP.k-come.NPST-3SG	one	shepherd=IND

Then, in the morning (lit. it becomes morning), a shepherd came.

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:94

ya ra'magīyē 'kay čā'rī 'ēdā 'čāte
ya ramagī=yē k-ay-∅ čār-ī ēdā čāt-e
 one shepherd=IND IMP.k-come.NPST-3SG look.NPST-3SG here well-GEN

tō'kā mar'domē neš'ta
tōkā mardom=ē nešt-a=∅
 in people=IND sit.PST-PP=COP.NPST.3SG

A shepherd came, he looked [and saw that] a person was sitting there (lit. here) inside the well.

KD.f:95

'nī sa'rok kã čā'rī 'jostī
nī sar-ok kã-∅ čār-ī jost=ī
 now head-DIM do.NPST-3SG look.NPST-3SG question=PC.3SG

kã go'sī 'to čō'nēne ay
kã-∅ goš-ī to čōn-ēn=e =ay
 do.NPST-3SG say.NPST-3SG PN.2SG what kind-ATTR=IND =COP.NPST.2SG

'gošī 'mã an'čē mar'dome en'sānē
gošt=ī mã ančē mardom=e ensān=ē
 say.PST=PC.3SG PN.1SG such.ATTR people=IND human=IND

ã
 =ã
 =COP.NPST.1SG

You know, he looked [inside the well]; he looked; he asked her; he said, “What are you?”; she said, “I am such a person, a human.”

KD.f:96

'šī 'šarr ē 'tra 'māt o go'hār
š-ī šarr =ē tra māt =o gohār
 say.NPST-3SG fine =COP.NPST.3SG PN.2SG.OBJ mother =and sister

mar'dom ha 'ē rama'gī go'sī 'drō
mardom ha=∅ ē ramagī goš-ī drō
 people be.NPST=COP.NPST.3SG PROX shepherd say.NPST-3SG all

'manā ha
man-ā ha=∅
 PN.1SG-OBJ be.NPST=COP.NPST.3SG

She said, “Fine, do you have a mother, sister, relative?”; this shepherd said, “I have all of them.”

A. Text Corpus

KD.f:97

go'sī 'goṛā 'berē̃
goš-ī goṛā be-r-ē̃
say.NPST-3SG then SBJV-go.NPST-1PL

She said, “So let’s go.

KD.f:98

'manā 'bar 'otī lō'ga
man-ā Ø-bar-Ø otī lōg-a
PN.1SG-OBJ IMPV-take.NPST-2SG REL.GEN house-OBL

Take me to your place.”

KD.f:99

'ē 'bārtī 'hamōdā bal'loke gwa'rā
ē bār-t-ī ham=ōdā ballok-e gwarā
PROX take.NPST-3SG=PC.3SG EMPH=there grandmother-GEN to

o'tīya

ot-ī-ya
REFL-GEN-OBL

This one took her there to his grandmother.

KD.f:100

bal'loke gwa'rā bal'loke gwa'rā 'hamōdā
ballok-e gwarā ballok-e gwarā ham=ōdā
grandmother-GEN to grandmother-GEN to EMPH=there

dā'rī

dār-ī
hold.NPST-3SG

To his grandmother, to his grandmother, she stayed there.

KD.f:101

'nī 'pete 'molk bī naz'zīk enī
nī pet-e molk bī nazzīk =en=ī
now father-GEN land also near =COP.NPST.3SG=PC.3SG

Now, her father’s country was also close now.

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:102

'hame ya'kē bā'zār ē
 ham=e yak-ē bāzār =ē
 EMPH=PROX one-ATTR market place =COP.NPST.3SG

It was in the same town.

KD.f:103

'hame bā'zāra 'nī 'raw bal'loke
 ham=e bāzār-a nī raw-∅ ballok-e
 EMPH=PROX market place-OBL now go.NPST-3SG grandmother-GEN

ker'rā bal'loka dā'rītī 'nī 'bīs 'šap
 kerrā ballok-a dār-it=ī nī bīs šap
 beside grandmother-OBL hold.NPST-3SG=PC.3SG now twenty night

In the same town, [now] she went to the old lady; the old lady took care of her, you know, [for] twenty nights.

KD.f:104

'ā hā 'dāke kā'yā ra'sā 'čōbī
 ā hā dāke k-ā-yā ras-ā čōbī
 DIST ADD then IMP.k-come.NPST-3PL arrive.NPST-3PL you know

'hame bād'sāhe mē'tagā 'mard ham go'lām 'padā
 ham=e bādšāh-e mētag-ā mard ham golām padā
 EMPH=PROX king-GEN village-OBL man ADD male slave again

'mard 'padā tarre'tā 'ā 'dega mol'lā 'drō 'padā
 mard padā tarret-ā ā dega mollā drō padā
 husband again turn.PST-3PL DIST other Mullah all again

kā'yā 'ē 'pete lō'gā 'ē
 k-ā-yā ē pet-e lōg-ā ē
 IMP.k-come.NPST-3PL PROX father-GEN house-OBL PROX

'nagošā 'odā 'nām 'nagerī 'mard ke 'mā
 na-goš-ā odā nām na-ger-ī mard ke mā
 NEG-say.NPST-3PL there name NEG-take.NPST-3SG husband CLM PN.1SG

'čīye wās'tā... 'šī 'mā 'wat tar'raga
 čī-ye wāstā š-ī mā wat tarr-ag-a
 what-GEN for the sake of say.NPST-3SG PN.1PL REFL turn.NPST-INF-OBL

A. Text Corpus

at'kagē

atk-ag=ē

come.PST-PP=COP.NPST.1PL

When they arrived (lit.come [and] arrive) you know in this king's place, the husband, the slave then the husband came back; that other Mullah [came back]; everyone, they come to this father's house; these did not say [anything] there; the husband did not mention why they (lit. we) [had come]... he said, "We ourselves have come to pay a visit."

KD.f:105

'šī

'mā

tar'raga

at'kagē

š-ī

mā

tarr-ag-a

atk-ag=ē

say.NPST-3SG

PN.1PL

turn.NPST-INF-OBL

come.PST-PP=COP.NPST.1PL

He said, "We have come to pay a visit."

KD.f:106

'nī

'šap bī

nī

šap b-ī

now

night

become.NPST-3SG

Then it became night.

KD.f:107

'nī

'goštī...

'hamā

bād'sāh

lōṭā'ēnī

saj'jēn

nī

gošt=ī

ham=ā

bādsāh

lōṭāēn-ī

sajjēn

now

say.PST=PC.3SG

EMPH=DIST

king

call.NPST-3SG

all.ATTR

mē'tage

bā'zāre

mardo'mā

go'šī

mētag-e

bāzār-e

mardom-ā

goš-ī

village-GEN

market place-GEN

people-OBL.PL

say.NPST-3SG

'byāe

kes'saw

'jane

by-ā-e

kessaw

∅-jan-e

IMPV-come.NPST-2PL

story

IMPV-hit.NPST-2PL

Then he said... that king called all the people of the village, the town, [and] said, "Come [and] tell stories.

KD.f:108

'byāe

kes'saw

'jane

'nī

by-ā-e

kessaw

∅-jan-e

nī

IMPV-come.NPST-2PL

story

IMPV-hit.NPST-2PL

now

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

<i>'hamešē</i>		<i>sajjēn</i>	<i>mar'dom</i>	<i>rom'bā</i>
ham=eš=e		sajjēn	mardom	romb-ā
EMPH=PROX=COP.NPST.3SG		all.ATTR	people	move in group.NPST-3PL

<i>ra'wā</i>	<i>'ē</i>	<i>'janek</i>	<i>go'sī</i>	<i>'ballo</i>	<i>'mā</i>	<i>'hā</i>
raw-ā	ē	janek	goš-ī	ballo	mā	hā
go.NPST-3PL	PROX	girl	say.NPST-3SG	grandmother	PN.1SG	ADD

ra'wā
raw-ā
go.NPST-1SG

Come [and] tell stories". Well, all the people went in [large] groups; this girl said, "Grandmother, I will go too."

KD.f:109

<i>'šī</i>	<i>'to</i>	<i>ja'nēnē</i>	<i>e</i>	<i>o'sī</i>
š-ī	to	janēn=e	=e	oš-ī
say.NPST-3SG	PN.2SG	woman=IND	=COP.NPST.2SG	say.NPST-3SG

<i>'mā</i>	<i>'otī</i>	<i>nemā'sage</i>	<i>go'dā</i>	<i>'de</i>
mā	otī	nemāsag-e	god-ā	Ø-de-Ø
EMPH.DIST	REL.GEN	grandson-GEN	cloth-OBL.PL	IMPV-give.NPST-2SG

<i>mardē'nīya</i>	<i>'per</i>	<i>kanā</i>	<i>'mā</i>	<i>hā</i>	<i>ra'wā</i>
mardēn-ī-ya	per	kan-ā	mā	hā	raw-ā
man-ADJZ-OBL	PREV	do.NPST-1SG	PN.1SG	ADD	go.NPST-1SG

<i>'manā</i>	<i>han'čē</i>	<i>kes'sawē</i>	<i>'hastē</i>
man-ā	hančē	kessaw=e	hast=e
PN.1SG-OBJ	such.ATTR	story=IND	be.NPST=COP.NPST.3SG

She said, "You are a girl (lit. woman)"; she said, "Give me those clothes of your grandson ; I will dress up as a man [and] go too; I have such a story (lit. there is such a story for me)."

KD.f:110

<i>'ē</i>	<i>mardēn'ē</i>	<i>go'dā</i>	<i>gwa'rā</i>	<i>kā</i>
ē	mardēn-ī-ē	god-ā	gwarā	kā-Ø
PROX	man-ADJZ-ATTR	cloth-OBL.PL	on	do.NPST-3SG

This one dressed up as a man.

A. Text Corpus

KD.f:111

<i>gwa'ra</i>	<i>kā</i>	<i>'raw</i>
gwarā	kā-∅	raw-∅
on	do.NPST-3SG	go.NPST-3SG

She dressed up [and] went.

KD.f:112

<i>'raw</i>	<i>saj'jē</i>	<i>mar'dom</i>	<i>'otī</i>	<i>kessa'wā</i>	<i>ja'nā</i>
raw-∅	sajjē	mardom	otī	kessaw-ā	jan-ā
go.NPST-3SG	all.ATTR	people	REL.GEN	story-OBL.PL	hit.NPST-3PL

<i>'nī</i>	<i>āke'rī</i>	<i>na'par</i>	<i>bī</i>	<i>'goštī</i>	<i>'sabr</i>
nī	āker-ī	napar	b-ī	gošt=ī	sabr
now	end-ATTR	person	become.NPST-3SG	say.PST=PC.3SG	patience

<i>kanet</i>	<i>tā</i>	<i>ya'barē</i>	<i>'mā</i>	<i>hā</i>	<i>ya</i>	<i>kes'sawē</i>
∅-kan-et	tā	yabar=e	mā	hā	ya	kessaw=e
IMPV-do.NPST-2PL	until	moment=IND	PN.1SG	ADD	one	story=IND

<i>ja'nā</i>	<i>'harkasā</i>	<i>ke</i>	<i>'pād</i>	<i>āya'gīē</i>
jan-ā	harkas-ā	ke	pād	ā-yag-ī=e
hit.NPST-1SG	whoever-OBL	CLM	foot	come.NPST-INF-3SG=COP.NPST.3SG

<i>'hanī</i>	<i>'pād</i>	<i>'byāyet</i>	<i>ta</i>	<i>'mā</i>	<i>ke</i>	<i>kes'sawe</i>
hanī	pād	by-ā-yet	ta	mā	ke	kessaw-e
right now	foot	IMPV-come.NPST-2PL	when	PN.1SG	CLM	story-GEN

<i>kaš'saga</i>	<i>lag'getā</i>	<i>'heč</i>	<i>'kasā</i>	<i>ejā'za</i>
kašš-ag-a	lagget-ā	heč	kas-ā	ejāza
pull.NPST-INF-OBL	beat.PT-1SG	anything	person-OBL	permission

<i>'nēstē</i>	<i>'pād</i>	<i>byāyā</i>	<i>'pād</i>
nēst=e	pād	by-ā-yā	pād
NEG.be.NPST=COP.NPST.3SG	foot	SBJV-come.NPST-3PL	foot

<i>'mayāyā</i>
may-ā-yā
PROH-come.NPST-3PL

She went; all the people told their stories; then she was the last person; she said, “Wait for a moment; I will tell a story too; whoever wants to leave, leave right now [since] when I start to tell the story no one is allowed to stand up [and leave]; they should not stand up [and leave].”

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:113

bād'sāhā 'mardā 'petā 'čōbī 'goštī 'pād
 bād'sāh-ā mard-ā pet-ā čōbī gošt=ī pād
 king-OBL man-OBL father-OBL you know say.PST=PC.3SG foot

ā'yag 'heč 'kasa **ejā'za** 'nē
 ā-yag heč kas-a ejāza nē
 come.NPST-INF anything person-OBL permission NEG.COP.NPST.3SG

ham'ešī 'pet ē'lām kâ 'harkasā 'pād
 ham=ešī pet ēlām kâ-∅ harkas-ā pād
 EMPH=PROX.GEN father announcement do.NPST-3SG whoever-OBL foot

ā'yagīē 'hanī 'pād ay
 ā-yag-ī=e hanī pād ∅-ay-∅
 come.NPST-INF-ADJZ=COP.NPST.3SG right now foot SBJV-come.NPST-3SG

'pād 'nayay 'randā 'pād ā'yag
 pād nay-ay-∅ randā pād ā-yag
 foot NEG.SBJV-come.NPST-3SG after foot come.NPST-INF

'nē 'nī 'hamē do'ē̃ mol'lā
 nē nī ham=ẽ do-ē̃ mollā
 NEG.COP.NPST.3SG now EMPH=PROX two-ATTR Mullah

neš'tagā 'nī 'watī kes'sawe 'otī sa'ra
 nešt-ag=ā nī wat-ī kessaw-e otī sara
 sit.PST-PP=COP.NPST.3PL now REFL-GEN story-GEN REL.GEN on

at'kag e 'nī lag'gī **kaš'saga**
 atk-ag=∅ e nī lagg-ī kašš-ag-a
 come.PST-PP=COP.NPST.3SG PROX now start.NPST-3SG pull.NPST-INF-OBL

You know, the king, the husband, the father said, “No one is allowed to leave.”; you know, well, her father declared, “Whoever wants to leave should leave right now [if] he doesn’t leave [right now], later he won’t be allowed to leave (lit. there is no standing up).”; you know, now these two Mullahs were sitting [there]; then she started to tell her story, [what] had happened to her.

KD.f:114

'goštī 'rōčē rōz'gāre 'bī **ya bād'sāhē**
 gošt=ī rōč=ẽ rōzgār=e bī-∅ ya bād'sāh=ẽ
 say.PST=PC.3SG day=IND time=IND become.PST-3SG one king=IND

She said, “Once upon a time (lit. there was a day, a time), there was a king.

A. Text Corpus

KD.f:115

<i>bād'sāha</i>	<i>bī'ta</i>		<i>'hapt</i>	<i>mar'dê</i>	<i>'čok</i>	<i>ya</i>
bādšāh-a	bīt-a=∅		hapt	mardêčok	ya	
king-OBL	become.PST-PP=COP.NPST.3SG		seven	son		one

ja'ně 'čokē,
janěčok=ē
 daughter=IND

The king had seven sons [and] one daughter.

KD.f:116

<i>'ē</i>	<i>ja'nek</i>	<i>'heča</i>	<i>po</i>	<i>'šāhte</i>
ē	janek	heč-a	po	šāht=e
PROX	girl	anything-OBL	for	happy=PC.3SG

<i>'nabīta</i>		<i>'ē</i>	<i>ja'nek</i>	<i>na'yāpt</i>
na-bīt-a=∅		ē	janek	nayāpt
NEG-become.PST-PP=COP.NPST.3SG		PROX	girl	valuable

bī'tagī
bīt-ag=ī
 become.PST-PP=PC.3SG

He was very protective (lit. he is not happy for anything); this girl was an only child (lit. valuable) to him.

KD.f:117

<i>'ē</i>	<i>šo'ta</i>		<i>mol'lāe</i>	<i>ker'rā</i>
ē	šot-a=∅		mollā-e	kerrā
PROX	go.PST-PP=COP.NPST.3SG		Mullah-GEN	beside

nen'dēntī
nendēn-t=ī
 place.NPST-3SG=PC.3SG

This one went (lit. has gone) [and] placed her at the Mullah's [to study].

KD.f:118

<i>'ē</i>	<i>mol'lāya</i>	<i>bor'ta...</i>	<i>han'čě</i>	<i>ze'reng</i>
ē	mollā-ya	bort-a	hančě	zereng
PROX	Mullah-OBL	take.PST-PP	such.ATTR	clever

<i>bīta</i>		<i>dros'tě</i>	<i>šāger'dā</i>	<i>če</i>
bīt-a=∅		drost-ě	šāgerd-ā	če
become.PST-PP=COP.NPST.3SG		all-ATTR	student-OBL.PL	from

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

mollāy'gān *če* *zereng'ter* *bī'ta*
 mollā-ay-gān če zereng-ter bīt-a=∅
 Mullah-GEN-OBL.PL from clever-CMP become.PST-PP=COP.NPST.3SG

mol'lāya *saĵ'jē* *sa'bak* *dā'tagā* *'ē* *sa'bak*
 mollā-ya saĵjē sabak dāt-ag-ā ē sabak
 Mullah-OBL all.ATTR lesson give.PST-PP-3PL PROX lesson

'nadātagī
 na-dāt-ag=ī
 NEG-give.PST-PP=PC.3SG

This Mullah took (lit. has taken) her... she was (lit. has been) very clever; she was (lit. has been) the most clever student of the Mullah; the Mullah taught (lit. has taught) all [the students], [but] he did not teach (lit. has not taught) this one.

KD.f:119

'ē *ja'nekī* *sa'bak* *'nadāta*
 ē janek=ī sabak na-dāt-a
 PROX girl=PC.3SG lesson NEG-give.PST-PP

He did not teach (lit. has not taught) this girl.

KD.f:120

'nī *ā'kera* *'ē* *ja'nekē* *sa'bak* *dā'ta* *ja'nek*
 nī āker-a ē janek=ē sabak dāt-a janek
 now end-OBL PROX girl=PC.3SG lesson give.PST-PP girl

ra'wagā *bīta* *ke* *'otī*
 raw-ag-ā bīt-a=∅ ke otī
 go.NPST-INF-OBL become.PST-PP=COP.NPST.3SG CLM REL.GEN

ko'rāna *'ēr* *bekā* *mol'lāya* *gep'ta* *'dasta*
 korān-a ēr be-kā-∅ mollā-ya gept-a dast-a
 Koran-OBL PREV SBJV-do.NPST-3SG Mullah-OBL take.PST-PP hand-OBL

'dast *'nadāta* *mol'lāya* *če* *at'ka*
 dast na-dāt-a mollā-ya če atk-a=∅
 hand NEG-give.PST-PP Mullah-OBL from come.PST-PP=COP.NPST.3SG

Then, at the end [of the day] he taught (lit. has taught) this girl; the girl was (lit. has been going) going to put down her Koran; the Mullah took (lit. has taken) her hand; she did not give (lit. has not given) her hand for [the Mullah to touch]; she came (lit. has come) [home] from the Mullah's.

A. Text Corpus

KD.f:121

'dâke dâ... hap'tagē ta'pīg bīta
 dâke dâ haptag=ē tapīg bīt-a=∅
 until until week=IND feverish become.PST-PP=COP.NPST.3SG

You know, until... she got (lit. has been) a fever for a week.

KD.f:122

'padā 'māta ha'bar kota 'nī bād'sāh hay'rā
 padā māt-a habar kot-a nī bādšāh hayrā
 again mother-OBL word do.PST-PP now king wondering

bī ē pa 'manī 'sarā kes'saw
 bī-∅ ē pa man-ī sar-ā kessaw
 become.PST-3SG PROX for PN.1SG-GEN head-OBL story

'jatī ā mol'lā 'hanī lar'zagē
 jat=ī ā mollā hanī larz-ag=ē
 hit.PST=PC.3SG DIST Mullah now tremble.NPST-PP=COP.NPST.3SG

de'lāp ē
 delāp =ē
 scared =COP.NPST.3SG

Again, the mother talked (lit. has talked); then the king was wondering, [thinking that] this one was telling about him; now that Mullah was trembling; he was scared.

KD.f:123

'nī 'padā 'bītī... 'goštī 'padā 'peta
 nī padā bīt=ī gošt=ī padā pet-a
 now again become.PST=PC.3SG say.PST=PC.3SG again father-OBL

bor'ta
 bort-a
 take.PST-PP

You know, it happened like this...; [the mother] told [the father to take the girl to the Mullah and] again the father took (lit. has taken) her.

KD.f:124

'padā do'bāre 'hančo mol'lāha sa'bak 'nadāta 'hančō
 padā dobāre hančo mollā-ha sabak na-dāt-a hančō
 again again like this Mullah-OBL lesson NEG-give.PST-PP like this

baz'zag āzī'yat kota 'hančō gep'tagī 'padā
 bazzag āzīyat kot-a hančō gept-ag=ī padā
 miserable bothering do.PST-PP like this take.PST-PP=PC.3SG again

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

<i>at'ka</i>	'ē	ǰa'nek	<i>'padā</i>	<i>nād'rā</i>
atk-a=∅	ē	ǰanek	padā	nādrā
come.PST-PP=COP.NPST.3SG	PROX	girl	again	sick

<i>bīta</i>	<i>ta'pīg</i>	<i>bīta</i>
bīt-a=∅	tapīg	bīt-a=∅
become.PST-PP=COP.NPST.3SG	feverish	become.PST-PP=COP.NPST.3SG

<i>'padā</i>	<i>mol'lā</i>	<i>at'ka</i>	<i>goš'ta</i>
padā	mollā	atk-a=∅	gošt-a
again	Mullah	come.PST-PP=COP.NPST.3SG	say.PST-PP

<i>'byā</i>	<i>'tī</i>	<i>ǰa'neke</i>	<i>'kār</i>	<i>'čoš</i>
by-ā-∅	tī	ǰanek-e	kār	čoš
IMPV-come.NPST-2SG	PN.2SG.GEN	daughter-GEN	work	like this

<i>ā</i>	<i>'ā</i>	<i>o</i>	<i>bād'sāhē</i>	<i>bī'ta</i>
=ā	ā	=o	bādšāh=ē	bīt-a=∅
=COP.NPST.3PL	DIST	=FOC	king=IND	become.PST-PP=COP.NPST.3SG

<i>saǰǰēn</i>	<i>mol'kānī</i>	<i>bad'sāh</i>	<i>bī'ta</i>	<i>'āā</i>
saǰǰēn	molk-ānī	badšāh	bīt-a=∅	āā
all.ATTR	land-GEN.PL	king	become.PST-PP=COP.NPST.3SG	DIST.OBL

<i>o</i>	<i>'ē</i>	<i>ha'bar</i>	<i>o</i>	<i>'āē</i>	<i>wās'tā</i>	<i>'ayb</i>
=o	ē	habar	=o	āē	wāstā	ayb
=FOC	PROX	word	=FOC	DIST.GEN	for the sake of	defect

bī'ta

bīt-a=∅
become.PST-PP=COP.NPST.3SG

Again, the Mullah did not (lit. has not taught) teach her; you know he made (lit. has made) her uncomfortable [and gave] her a hard time; he took (lit. has taken) her [hand] like that; again she came (lit. has come); this girl got (lit. has been) sick; she got (lit. has been) a fever; again the Mullah came (lit. has come) [to the king] [and] told (lit. has told), “Look, what your daughter is doing (lit. what your daughter’s actions are).”; that one was (lit. has been) a king; he was (lit. has been) the king over [many] countries; this word caused (lit. has been) a bad reputation for that one.

KD.f:125

<i>'ešī</i>	<i>'hameš</i>	<i>ē</i>	<i>ǰa'nek</i>	<i>dā'ta</i>	<i>'otī</i>
ešī	ham=eš	=ē	ǰanek	dāt-a	otī
PROX.OBL	EMPH=PROX	=COP.NPST.3SG	girl	give.PST-PP	REL.GEN

A. Text Corpus

<i>maṛḍē'čokā</i>	<i>'goštī</i>	<i>'bareṭī</i>	<i>pe'lā</i>
maṛḍēčok-ā̃	gošt=ī	∅-bar-et=ī	pe'lā
son-OBL.PL	say.PST=PC.3SG	IMPV-take.NPST-2PL=PC.3SG	so and so

<i>'jāha</i>	<i>'koše</i>	<i>'dawr</i>	<i>dayeṭī</i>
jāh-a	∅-koš-e	dawr	∅-day-et=ī
place-OBL	IMPV-kill.NPST-2PL	throwing	IMPV-give.NPST-2PL=PC.3SG

<i>ṭela'gā</i>	<i>'kašše</i>	<i>'byāre</i>	<i>'manā</i>
ṭelag-ā̃	∅-kašš-e	by-ār-e	man-ā
eye-OBL.PL	IMPV-pull.NPST-2PL	IMPV-bring.NPST-2PL	PN.1SG-OBJ

day'eṭī
 ∅-da-yet=ī
 IMPV-give.NPST-2PL=PC.3SG

You know, this one gave (lit. has given) the girl to his sons; he said “Take her to such and such place, kill her [and] throw away [her body]; pull out her eyes; bring [and] give them to me.”

KD.f:126

<i>'ē</i>	<i>ja'nek</i>	<i>bor'ta</i>	<i>'hameš</i>	<i>ē</i>	<i>'ē</i>	<i>ja'nek</i>
ē	janek	bort-a	ham=eš	=ē	ē	janek
PROX	girl	take.PST-PP	EMPH=PROX	=COP.NPST.3SG	PROX	girl

<i>brā'tā</i>	<i>'šāht</i>	<i>'nabīta</i>
brāt-ā̃	šāht	na-bīt-a=∅
brother-OBL.PL	happy	NEG-become.PST-PP=COP.NPST.3SG

They took this girl; you know, the brothers were very protective (lit. have not been happy) of this girl.

KD.f:127

<i>ja'nek</i>	<i>'šāht</i>	<i>'nabīta</i>	<i>brā'tā</i>
janek	šāht	na-bīt-a=∅	brāt-ā̃
girl	happy	NEG-become.PST-PP=COP.NPST.3SG	brother-OBL.PL

<i>'hameš</i>	<i>ē</i>	<i>brā'tā</i>	<i>bor'ta</i>	<i>ya'las</i>
ham=eš	=ē	brāt-ā̃	bort-a	yalas
EMPH=PROX	=COP.NPST.3SG	brother-OBL.PL	take.PST-PP	released

<i>dā'ta</i>	<i>yak</i>	<i>ko'narēe</i>	<i>čē'rā</i>
dāt-a	yak	konar=e-e	čērā
give.PST-PP	one	Jujube=IND-GEN	under

The brothers were very protective (lit. have not been happy) of the girl; well the brothers left (lit. have taken [and] have released) her under a Jujube-tree.

KD.f:128

'brāt 'wat tat'kā šota'gā.
brāt wat tatk-ā šot-ag=ā
brother REFL run.PST-3PL go.PST-PP=COP.NPST.3PL

The brothers themselves ran away (lit. ran, have gone).

KD.f:129

ja'nek 'hameš ē bor'ta 'hamōdā 'dawr
janek ham=eš =ē bort-a ham=ōdā dawr
girl EMPH=PROX =COP.NPST.3SG take.PST-PP EMPH=there throwing

dā'tagī 'čōbī ya'las dā'tagī 'wat
dāt-ag=ī čōbī yalas dāt-ag=ī wat
give.PST-PP=PC.3PL you know released give.PST-PP=PC.3PL REFL

šota'gā tat'kā 'brāt 'padā 'otī 'molkā
šot-ag=ā tatk-ā brāt padā otī molk-ā
go.PST-PP=COP.NPST.3PL run.PST-3PL brother again REL.GEN land-OBL

'peta 'hameš ē goš'ta ke em...
pet-a ham=eš =ē gošt-a ke em
father-OBL EMPH=PROX =COP.NPST.3SG say.PST-PP CLM FRAG

You know, they took (lit. has taken) the girl [and] left (lit. have thrown away) her there; you know, they released (lit. have released) her [and] they themselves went away (lit. have gone, ran) to their town; the brothers, you know, they told /that/,...

KD.f:130

'nī 'hameš ē 'dawr dā'tae
nī ham=eš =ē dawr dāt-a=e
now EMPH=PROX =COP.NPST.3SG throwing give.PST-PP=PC.3PL

'čōbī 'brāt šo'tagā
čōbī brāt šot-ag=ā
you know brother go.PST-PP=COP.NPST.3PL

You know, they left her (lit. have thrown her away); you know, the brothers went away (lit. have gone).

KD.f:131

'brāt šo'tagā 'randā 'hameš ē
brāt šot-ag=ā randā ham=eš =ē
brother go.PST-PP=COP.NPST.3PL after EMPH=PROX =COP.NPST.3SG

A. Text Corpus

'ē	ja'nek	'hamodā	'hamē	ko'nare	čē'ra
ē	janek	ham=odā	ham=ē	konar-e	čēra
PROX	girl	EMPH=there	EMPH=PROX	Jujube-GEN	under

bī'ta

bīt-a=∅

become.PST-PP=COP.NPST.3SG

The brothers went away (lit. have gone); well after that, this girl was (lit. has been) there under this Jujube-tree.

KD.f.132

bī'ta

bīt-a=∅

become.PST-PP=COP.NPST.3SG

'dāke

dāke

until

'hamīngo

ham=īngo

EMPH=here

baz'zag

bazzag

miserable

bī'ta

bīt-a=∅

become.PST-PP=COP.NPST.3SG

āzī'yat

āzīyat

bothering

bī'ta

bīt-a=∅

become.PST-PP=COP.NPST.3SG

'ešī

ešī

PROX.GEN

'jāna

jān-a

body-OBL

'god

god

cloth

der'tagā

dert-ag-ā

tear.PST-PP-3PL

'sarī

sar=ī

head=PC.3SG

'pōnj

pōnj

untidy

pa'lānj

palānj

echo

bī'tagī

bīt-ag=ī

become.PST-PP=PC.3SG

'randā

randā

after

ke

ke

CLM

'nī

nī

now

'dega

dega

other

'molkēa

molk=ē-a

land=IND-OBL

čē

čē

from

bād'sāh

bād'sāh

king

at'ka

atk-a=∅

come.PST-PP=COP.NPST.3SG

ko'nare

konar-e

Jujube-GEN

čē'ra

čēra

under

ya

ya

one

mar'domē

mardom=ē

people=IND

pū'rō

pūrō

real

tar'ragē

tarr-ag=ē

turn.NPST-INF=COP.NPST.3SG

'ešīa

ešīa

PROX.OBL

'dīr

dīr

far

dī'ta

dīt-a

sec.PST-PP

čāre'ta

čāret-a

look.PST-PP

'padā

padā

again

šo'ta

šot-a=∅

go.PST-PP=COP.NPST.3SG

She was (lit. has been) [there] and (lit. until) she was (lit. has been) sad; she was (lit. has been) in trouble, [and] her clothes were torn (lit. have been), her hair was (lit. has been) untidy, you know; after a while, a king from another country came (lit. has come) [and saw that] a real human being was walking around under the Jujube-tree; this one saw (lit. has seen) [this] from afar, looked (lit. has looked); after that he went (lit. has gone).

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:133

<i>šo'ta</i>		<i>'otī</i>	<i>lō'gā</i>	<i>'hameš</i>
šo-t-a=∅		otī	lōg-ā	ham=eš
go.PST-PP=COP.NPST.3SG		REL.GEN	house-OBL	EMPH=PROX

<i>ē</i>	<i>wa'rag</i>	<i>ma'rag</i>	<i>'aḏī</i>	<i>kota</i>
=ē	warag	marag	aḏ=ī	kot-a
=COP.NPST.3SG	food	echo	make=PC.3SG	do.PST-PP

āwor'tagī
 āwort-ag=ī
 bring.PST-PP=PC.3SG

He went (lit. has gone) to his house, you know; he cooked (lit. has cooked) some food [and] brought (lit. has brought) [it].

KD.f:134

<i>āwor'ta</i>	<i>'ērī</i>	<i>kota</i>	<i>ko'nare</i>	<i>čē'rā</i>	<i>'wat</i>
āwort-a	ēr=ī	kot-a	konar-e	čērā	wat
bring.PST-PP	PREV=PC.3SG	do.PST-PP	Jujube-GEN	under	REFL

lappe'ta
 lappet-a
 hide.PST-PP

He brought (lit. has brought) [it]; left (lit. has left) [it] under the Jujube-tree [and] he himself hid (lit. has hidden).

KD.f:135

<i>lappe'ta</i>	<i>'nī</i>	<i>'ē</i>	<i>bād'sāh</i>	<i>zor'ta</i>	<i>'ē</i>	<i>ko'nar...</i>	<i>'ē</i>
lappet-a	nī	ē	bādšāh	zort-a	ē	konar	ē
hide.PST-PP	now	PROX	king	take.PST-PP	PROX	Jujube	PROX

<i>šo'ta</i>		<i>wara'gānī</i>	<i>ker'rā</i>	<i>ī'rānī</i>	<i>'pāč</i>
šo-t-a=∅		warag-ānī	kerrā	īrān=ī	pāč
go.PST-PP=COP.NPST.3SG		food-GEN.PL	beside	dish=PC.3SG	open

<i>kota</i>	<i>'šī</i>	<i>'lāle</i>	<i>'manī</i>	<i>māte</i>	<i>'pete</i>
kot-a	š-ī	lāle	man-ī	māt-e	pet-e
do.PST-PP	say.NPST-3SG	brother	PN.1SG-GEN	mother-GEN	father-GEN

<i>'baṭṭ</i>	<i>ā</i>	<i>'mā</i>	<i>'našamoštagā</i>
baṭṭ	=ā	mā	na-šamošt-ag=ā
rice	=COP.NPST.3PL	PN.1SG	NEG-forget.PST-PP=COP.NPST.1SG

He hid (lit. has hidden); then, this king took (lit. has taken) this Jujube-tree... this one went (lit. has gone) towards the food, opened (lit. has opened) the dish [and]

A. Text Corpus

said, “Oh my dear, (lit.brother), I haven’t forgotten my mother’s, father’s rice .”

KD.f:136

<i>'pade</i>	<i>'nī</i>	<i>'hameš</i>	<i>ẽ</i>	<i>'ē</i>	<i>bād'sāh</i>
pade	nī	ham=eš	=ẽ	ē	bādšāh
again	now	EMPH=PROX	=COP.NPST.3SG	PROX	king

'kay

k-ay-∅

IMP.k-come.NPST-3SG

Again, you know, this king came.

KD.f:137

<i>ge'ritī</i>	<i>'nī</i>	<i>bād'sāh</i>	<i>ʔost</i>	<i>kantē</i>
ger-it=i	nī	bādšāh	ʔost	kan-t=e
take.NPST-3SG=PC.3SG	now	king	question	do.NPST-3SG=PC.3SG

<i>go'sī</i>	<i>'taw</i>	<i>čō'nẽ</i>	<i>'kasē</i>	<i>e</i>
goš-i	taw	čōn-ẽ	kas=e	=e
say.NPST-3SG	PN.2SG	what kind-ATTR	person=IND	=COP.NPST.2SG

<i>'bogoš</i>	<i>o'sī</i>	<i>'mā</i>	<i>mar'domē</i>	<i>en'sānē</i>
bo-goš-∅	oš-i	mā	mardom=e	ensān=e
IMPV-say.NPST-2SG	say.NPST-3SG	PN.1SG	people=IND	human=IND

ã
=ã

=COP.NPST.1SG

He captured her; then the king asked her, he said, “Who are you? tell me”; she said, “I am a person, a human.”

KD.f:138

<i>šī</i>	<i>'goṛā</i>	<i>'berẽ</i>	<i>'mā</i>	<i>'tarā</i>
š-i	goṛā	be-r-ẽ	mā	ta-rā
say.NPST-3SG	then	SBJV-go.NPST-1PL	PN.1SG	PN.2SG-OBJ

ba'rā

bar-ã

take.NPST-1SG

He said, “Then let’s go; I will take you [with me].”

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:139

'hameš	ẽ	zīr'itī
ham=eš	=ẽ	zīr-it=ī
EMPH=PROX	=COP.NPST.3SG	take.NPST-3SG=PC.3SG

'bārī	'otī	bal'loka...	bal'lokē
bār-t=ī	otī	ballok-a	ballok=e
take.NPST-3SG=PC.3SG	REL.GEN	grandmother-OBL	grandmother=PC.3SG

'dante	'goštī	'ballo	'to
dan-t=e	gošt=ī	ballo	to
give.NPST-3SG=PC.3SG	say.PST=PC.3SG	grandmother	PN.2SG

'dārī
∅-dār-∅=ī
IMPV-hold.NPST-2SG=PC.3SG

Well he took her with him (lit. he takes and brings) to his grandmother...; he gave her to his grandmother [to take care of her]; he said, “Grandmother, take care of her.

KD.f:140

'ešīā	'dār	'dāke	maz'zan...	'čī
ešīā	∅-dār-∅	dāke	mazzan	čī
PROX.OBL	IMPV-hold.NPST-2SG	until	big	FRAG

kanay...	'eš	bal'loke	gwa'rā	bī
∅-kan-ay	eš	ballok-e	gwarā	b-ī
SBJV-do.NPST-2SG	PROX	grandmother-GEN	by	become.NPST-3SG

dār'itī	bal'lok	šō'dīte	'jān
dār-it=ī	ballok	šōd-it=e	jān
hold.NPST-3SG=PC.3SG	grandmother	wash.NPST-3SG=PC.3SG	body

'māna	'sar	'mara	ran'dītī	baz'zag	'nī	'jos
mān-a	sar	mar-a	rand-it=ī	bazzag	nī	jos
echo-OBL	head	echo-OBL	comb.NPST-3SG=PC.3SG	poor	now	question

'pors	kante	bal'lokā	gō	'nagošī
pors	kan-t=e	ballok-ā	gō	na-goš-ī
question	do.NPST-3SG=PC.3SG	grandmother-OBL	with	NEG-say.NPST-3SG

ke	'mā	pelā'nīe	'čok	ã	bād'sāh
ke	mā	pelān-ī-e	čok	=ã	bādšāh
CLM	PN.1SG	so and so-NMLZ-GEN	child	=COP.NPST.1SG	king

A. Text Corpus

<i>'jostī</i>	<i>kā</i>	<i>mar'dom</i>	<i>bā'zārī</i>	<i>'jos</i>
jost=ī	kā-∅	mardom	bāzār=ī	jos
question=PC.3SG	do.NPST-3SG	people	market place=PC.3SG	question

<i>kanā</i>	<i>'eš</i>	<i>'asan</i>	<i>'namannī</i>	<i>ke</i>	<i>'mā</i>
kan-ā	eš	asan	na-mann-ī	ke	mā
do.NPST-3PL	PROX	actually	NEG-accept.NPST-3SG	CLM	PN.1SG

<i>'kaye</i>	<i>'čok</i>	<i>ā</i>
kay-e	čok	=ā
who-GEN	child	=COP.NPST.1SG

Take care of this one until she grows... what should...” This one was with the grandmother; she took care of her; the grandmother washed her body, [and] she combed her hair (lit. head), the poor one, then she asked the girl [who she was]; she did not tell the grandmother /that/, I am such and such person’s daughter (lit. child); the king asked her; the people of the town asked her; this one did not tell at all /that/, whose daughter she was (lit. I am).

KD.f:141

<i>'dā</i>	<i>bā'dšāh</i>	<i>ne'kā</i>	<i>kantī</i>
dā	bādšāh	nekā	kan-t=ī
until	king	betrothal	do.NPST-3SG=PC.3SG

After that, the king married her.

KD.f:142

<i>ne'kā</i>	<i>'kantī</i>	<i>'eda</i>	<i>'do</i>	<i>'say</i>	<i>'sāl</i>	<i>gwa'zī</i>	<i>'do</i>
nekā	kan-t=ī	eda	do	say	sāl	gwaz-ī	do
betrothal	do.NPST-3SG=PC.3SG	here	two	three	year	pass.NPST-3SG	two

<i>'say</i>	<i>'čokē</i>	<i>bī</i>
say	čok=ē	bī-∅
three	child=PC.3SG	become.PST-3SG

He married her; then (lit. here), two, three years passed; she gave birth to two, three children.

KD.f:143

<i>'nī</i>	<i>ya</i>	<i>'rōčē</i>	<i>a'yāla</i>	<i>ka'pī</i>	<i>go'šī</i>
nī	ya	rōč=ē	ayāl-a	kap-ī	goš-ī
now	one	day=IND	imagination-OBL	fall.NPST-3SG	say.NPST-3SG

<i>lag'gī</i>	<i>grē'waga</i>	<i>bād'sāh</i>	<i>'raw</i>	<i>ne'māza</i>	<i>'ā</i>
lagg-ī	grēw-ag-a	bādšāh	raw-∅	nemāz-a	ā
start.NPST-3SG	cry.NPST-INF-OBL	king	go.NPST-3SG	pray-OBL	DIST

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

<i>dē'ma</i>	<i>če</i>	<i>'kay</i>		<i>'dāke</i>	<i>'gōš</i>	<i>dā'rī</i>
dēm-a	če	k-ay-∅		dāke	gōš	dār-ī
face-OBL	from	IMP.k-come.NPST-3SG		then	ear	hold.NPST-3SG

<i>'manī</i>	<i>ja'nē</i>	<i>grē'wagē</i>
man-ī	janē	grēw-ag=ē
PN.1SG-GEN	wife	cry.NPST-INF=COP.NPST.3SG

Then, one day she remembered; it is said she started to cry; the king went to pray; [when] he returned from there, prayer, then, he listened [and heard that] his wife was crying.

KD.f:144

<i>'ē</i>	<i>'grēt</i>	<i>o</i>	<i>zahī'rīg</i>	<i>ǰā</i>	<i>'grēt</i>	<i>'nī</i>
ē	grē-t	=o	zahīrīg	ǰā-∅	grē-t	nī
PROX	cry.NPST-3SG	=and	sad song	hit.NPST-3SG	cry.NPST-3SG	now

<i>bād'sāh</i>	<i>'kay</i>		<i>gwa'zī</i>	<i>'bas</i>	<i>kā</i>
bādšāh	k-ay-∅		gwaz-ī	bas	kā-∅
king	IMP.k-come.NPST-3SG		pass.NPST-3SG	finish	do.NPST-3SG

This one cried and sang sad songs; she cried, then the king came (lit. comes, passes) [inside]; she stopped [crying].

KD.f:145

<i>'nī</i>	<i>bād'sāh</i>	<i>sā'eb</i>	<i>go'sī</i>	<i>'čī</i>	<i>wās'tā</i>	<i>'to</i>
nī	bādšāh	sācb	goš-ī	čī	wāstā	to
now	king	majesty	say.NPST-3SG	what	for the sake of	PN.2SG

<i>grē'wag</i>	<i>e</i>	<i>'to</i>	<i>'bogoš</i>
grēw-ag	=e	to	bo-goš-∅
cry.NPST-INF	=COP.NPST.2SG	PN.2SG	IMPV-say.NPST-2SG

Then his majesty the king said, “Why are you crying?; tell me.”

KD.f:146

<i>go'sī</i>	<i>'mā</i>	<i>wa</i>	<i>'nagrēta</i>	<i>go'sī</i>
goš-ī	mā	wa	na-grēt-a=∅	goš-ī
say.NPST-3SG	PN.1SG	FOC	NEG-cry.PST-PP=COP.NPST.3SG	say.NPST-3SG

<i>to</i>	<i>grē'wagā</i>	<i>bī'tage</i>	<i>'to</i>	<i>'hatman</i>
to	grēw-ag-ā	bīt-ag=e	to	hatman
PN.2SG	cry.NPST-INF-OBL	become.PST-PP=COP.NPST.2SG	PN.2SG	sure

A. Text Corpus

<i>ya</i>	<i>ha'barē</i>	<i>'yakēya</i>	<i>gō̃</i>	<i>'ta</i>	<i>ha'bar</i>	<i>kota</i>	<i>aga</i>
ya	habar=ē	yak=ē-ya	gō̃	ta	habar	kot-a	aga
one	word=IND	one=IND-OBL	with	PN.2SG	word	do.PST-PP	if

<i>ja'ta</i>	<i>'to</i>	<i>'mana</i>	<i>'bogoš</i>	<i>'šī</i>
jat-a	to	man-a	bo-goš-∅	š-ī
beat.PST-PP	PN.2SG	PN.1SG-OBJ	IMPV-say.NPST-2SG	say.NPST-3SG

<i>'mana</i>	<i>'hečkasa</i>	<i>ha'bar</i>	<i>hā</i>	<i>'nakota</i>	<i>'mana</i>
man-a	hečkas-a	habar	hā	na-kot-a	man-a
PN.1SG-OBJ	no one-OBL	word	ADD	NEG-do.PST-PP	PN.1SG-OBJ

<i>'najata</i>	<i>'mana</i>	<i>za'hīr</i>	<i>bīt...</i>
na-jat-a	man-a	zahīr	bīt-∅
NEG-beat.PST-PP	PN.1SG-OBJ	homesickness	become.PST-3SG

<i>'bayagē</i>	<i>mar'čī</i>	<i>'peta</i>	<i>pō</i>
bay-ag=ē	marčī	pet-a	pō
become.NPST-INF=COP.NPST.3SG	today	father-OBL	for

She said “I have not cried.”; he said, “You were crying; for sure someone has argued with you, or [if someone] has beaten you; tell me?”; she said, “No one has argued with me or beaten me; I miss... today, my father.”

KD.f:147

<i>'šī</i>	<i>'šarr</i>	<i>tī</i>	<i>'pet</i>	<i>'kay</i>	<i>ē</i>
š-ī	šarr	tī	pet	kay	=ē
say.NPST-3SG	fine	PN.2SG.GEN	father	who	=COP.NPST.3SG

<i>'šī</i>	<i>pe'lān</i>	<i>bād'sāh</i>	<i>ē</i>	<i>'šī</i>	<i>way</i>
š-ī	pelān	bādšāh	=ē	š-ī	way
say.NPST-3SG	so and so	king	=COP.NPST.3SG	say.NPST-3SG	oh

<i>'ē</i>	<i>'manī</i>	<i>o</i>	<i>dōs'tē</i>	<i>mar'domē</i>	<i>'berē</i>
ē	man-ī	=o	dōst-ē	mardom=ē	be-r-ē
PROX	PN.1SG-GEN	=FOC	friend-ATTR	people=IND	SBJV-go.NPST-1PL

<i>'tarā</i>	<i>ba'rā</i>
ta-rā	bar-ā
PN.2SG-OBJ	take.NPST-1SG

He said, “Alright, who is your father?”; she said, “It is king so-and-so.”; he said, “Oh this one is my friend; let’s go, I will take you [to him].”

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:148

bād'sāh ya mol'lāē go'lāmē čō
bādšāh ya mollā=ē golām=ē čō
 king one Mullah=IND male slave=IND you know

zī'rītī 'say 'čār na'par ba'yā 'ōdā čē
zīr-īt=ī say čār napar bay-ā ōdā čē
 take.NPST-3SG=PC.3SG three four person become.NPST-3PL there from

'dar kāyā
dar k-ā-yā
 PREV IMP.k-come.NPST-3PL

The king took a Mullah, a slave, you know; they were three, four persons; they left from there.

KD.f:149

'dar kāyā *kā'yā* ya men'zelē
dar k-ā-yā k-ā-yā ya menzel=ē
 PREV IMP.k-come.NPST-3PL IMP.k-come.NPST-3PL one stop=IND

dār-rā 'padā a 'ōdā čē 'hāl kay
dār-ā padā a ōdā čē hāl k-ay-∅
 hold.NPST-3PL again from there from news IMP.k-come.NPST-3SG

bād'sāha 'goštī 'tī lōg pros... prō'sag
bādšāh-a gošt=ī tī lōg pros prōš-ag
 king-OBL say.PST=PC.3SG PN.2SG.GEN house FRAG break.NPST-INF

bī'tagā *ja'nag* *bī'tagā*
bīt-ag=ā jan-ag bīt-ag=ā
 become.PST-PP=COP.NPST.3PL hit.NPST-INF become.PST-PP=COP.NPST.3PL

'taw 'byā
taw by-ā-∅
 PN.2SG IMPV-come.NPST-2SG

They left (lit. leave, come); they stopped in a certain place; then, from there news came [and a messenger] said to the king, “Your houses were broken into; there was a burglary, come.”

KD.f:150

bād'sāh 'pada tar'rī 'raw 'ešān
bādšāh pada tarr-ī raw-∅ eš-ān
 king again turn.NPST-3SG go.NPST-3SG PROX-OBL.PL

A. Text Corpus

<i>'dante</i>	<i>o'sī</i>	<i>'manī</i>	<i>ja'nē</i>	<i>'šome</i>
dan-t=e	oš-ī	man-ī	janē	šome
give.NPST-3SG=PC.3SG	say.NPST-3SG	PN.1SG-GEN	wife	PN.2PL.GEN

<i>ma'yār ē</i>	<i>ba'retī</i>	<i>'petā</i>
mayār =ē	∅-bar-et=ī	pet-ā
honour =COP.NPST.3SG	IMPV-take.NPST-2PL=PC.3SG	father-OBL

rasē'netī
 ∅-rasēn-et=ī
 IMPV-take.NPST-2PL=PC.3SG

Then, the king returned (lit. returns, goes) [and] gave her to them; he said, “My wife’s honour is in your hands (lit. my wife is your honour); take her to her father.”

KD.f:151

<i>'ā</i>	<i>bād'sāh</i>	<i>'raw</i>	<i>'ē</i>	<i>zī'rante</i>
ā	bādšāh	raw-∅	ē	zīr-ant=e
DIST	king	go.NPST-3SG	PROX	take.NPST-3PL=PC.3SG

<i>kā'yā</i>	<i>'molk</i>	<i>o</i>	<i>'sak</i>	<i>'dīr ē</i>	<i>'čōbī</i>
k-ā-yā	molk	=o	sak	dīr =ē	čōbī
IMP.k-come.NPST-3PL	land	=FOC	very	far =COP.NPST.3SG	you know

<i>'do</i>	<i>'say</i>	<i>men'zel</i>	<i>šī</i>	<i>dā'rag</i>	<i>lō'ī</i>
do	say	menzel	š-ī	dār-ag	lōṭ-ī
two	three	stop	say.NPST-3SG	hold.NPST-INF	want.NPST-3SG

<i>šā'pā</i>	<i>dā'rā</i>	<i>nī</i>	<i>mol'lāh</i>	<i>'kay</i>
šap-ā	dār-ā	nī	mollāh	k-ay-∅
night-OBL	hold.NPST-3PL	now	Mullah	IMP.k-come.NPST-3SG

<i>go'sī</i>	<i>dros'tā</i>	<i>'hameš</i>	<i>ē</i>	<i>hamrā'hā</i>
goš-ī	drost-ā	ham=eš	=ē	hamrāh-ā
say.NPST-3SG	all-OBL.PL	EMPH=PROX	=COP.NPST.3SG	travel-mate-OBL.PL

<i>wāb'band</i>	<i>kā</i>
wābband	kā-∅
put to sleep	do.NPST-3SG

That king went; these came with her (lit. take, come); the country was very far away, you know; it is said it was necessary to [make] two, three [overnight] stops; they stopped at night you know; the Mullah came [to the woman], it is said, you know, he put all the travel-mates to sleep [magically].

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:152

'ā	ke	wāb'band	kā	nī	go'sī	ja'neka
ā	ke	wābband	kā-∅	nī	goš-ī	janek-a
DIST	CLM	put to sleep	do.NPST-3SG	now	say.NPST-3SG	girl-OBL

go'sī...	'kay	ja'neke	gwa'rā	ja'neka	gō
goš-ī	k-ay-∅	janek-e	gwarā	janek-a	gō
say.NPST-3SG	IMP.k-come.NPST-3SG	girl-GEN	to	girl-OBL	with

ar'čī	'kā	ja'nek	go'sī	'mnī	na'zīka
arčī	kā-∅	janek	goš-ī	mnī	nazīk-a
whatever	do.NPST-3SG	girl	say.NPST-3SG	PN.1SG.GEN	near-OBL

'mayā
may-ā-∅
PROH-come.NPST-2SG

When that one put [them] to sleep, then, he said to the girl... it is said, he came to the girl; whatever he did with the girl; the girl said, “Do not come close to me.”

KD.f:153

o'sī	'mā	'tī	'čokē	ko'sā
oš-ī	mā	tī	čok=ē	koš-ā
say.NPST-3SG	PN.1SG	PN.2SG.GEN	child=IND	kill.NPST-1SG

'šī	'manī	ġay'rata	čē...	'man	'otī	ġay'rat
š-ī	man-ī	ġayrat-a	čē	man	otī	ġayrat
say.NPST-3SG	PN.1SG-GEN	honour-OBL	from	PN.1SG	REL.GEN	honour

čē	'čok	dōs'ter	ē
čē	čok	dōs-ter	=ē
from	child	friend-CMP	=COP.NPST.3SG

He said, “I will kill one of your children.”; she said, “From my honour... I love my honour more than my children.”

KD.f:154

'bas	'čokā	ko'sītī
bas	čok-ā	koš-īt=ī
just	child-OBL	kill.NPST-3SG=PC.3SG

So he killed her child.

KD.f:155

ko'sītī	sō'bā	ma'law	'čok	mardo'mā	wa
koš-īt=ī	sōb-ā	malaw	čok	mardom-ā	wa
kill.NPST-3SG=PC.3SG	morning-OBL	early	child	people-OBL.PL	REFL

A. Text Corpus

<i>mol'lā</i>	<i>'pād</i>	<i>kā</i>		<i>go'sī</i>		<i>'pād</i>	<i>āye</i>
mollā	pād	kā-∅		goš-ī		pād	∅-ā-ye
Mullah	foot	do.NPST-3SG		say.NPST-3SG		foot	SBJV-come.NPST-2PL

<i>dō'sī</i>	<i>'jenn</i>	<i>bī'tagā</i>				<i>'ḡayb</i>
dōšī	jenn	bīt-ag=ā				ḡayb
last night	genie	become.PST-PP=COP.NPST.3PL				fairy

<i>bī'tagā</i>		<i>bād'sāhe</i>	<i>ya</i>	<i>'čokē</i>	<i>ko'sag</i>
bīt-ag=ā		bādšāh-e	ya	čok=e	koš-ag
become.PST-PP=COP.NPST.3PL		king-GEN	one	child=IND	kill.NPST-INF

<i>bī'ta</i>		<i>jen'nā</i>		<i>koš'ta</i>
bīt-a=∅		jenn-ā		košt-a
become.PST-PP=COP.NPST.3SG		genie-OBL.PL		kill.PST-PP

He killed her child; early in the morning, himself, the Mullah, woke the children [and] the people up; he said, “Get up; last night, there were genii; there were fairies [here]; one of the king’s child was killed; the genii killed [him].”

KD.f:156

<i>'ē</i>	<i>'nī</i>	<i>'hamedā</i>	<i>'jā</i>	<i>'dapnī</i>	<i>ka'nā</i>	<i>'dar</i>
ē	nī	ham=edā	jā	dapn=ī	kan-ā	dar
PROX	now	EMPH=here	place	burial=PC.3SG	do.NPST-3PL	PREV

<i>kāyā</i>		<i>'ē</i>	<i>ja'nē</i>	<i>'padā</i>	<i>'nām</i>	<i>'nagerī</i>
k-ā-yā		ē	janē	padā	nām	na-ger-ī
IMP.k-come.NPST-3PL		PROX	woman	again	name	NEG-take.NPST-3SG

<i>'ā</i>	<i>hamrā'hā</i>	<i>gō</i>
ā	hamrāh-ā	gō
DIST	travel-mate-OBL.PL	with

Then, these buried him there (lit. here); they left; again this woman did not tell those travel-mates [anything].

KD.f:157

<i>ra'wā</i>	<i>dī'ge</i>	<i>men'zelē</i>
raw-ā	dīge	menzel=e
go.NPST-3PL	another	stop=IND

They went to another stop.

KD.f:158

dī'ge *men'zelē* *'hančō* *'padā* *dros'tā̃* *wāb'band* *kā*
dīge *menzel=ē* *hančō* *padā* *drost-ā̃* *wābband* *kā-∅*
 another stop=IND like this again all-OBL.PL put to sleep do.NPST-3SG

hamrā'hā̃

hamrāh-ā̃
 travel-mate-OBL.PL

Another stop, in the same way again he put all the travel-mates to sleep.

KD.f:159

wāb'band *kā* *'kay* *'ē* *ja'nēne*
wābband *kā-∅* *k-ay-∅* *ē* *janēn-e*
 put to sleep do.NPST-3SG IMP.k-come.NPST-3SG PROX woman-GEN

gwa'rā *ja'nēna* *o'sī* *'mā* *'tī* *de'ge*
gwarā *janēn-a* *oš-ī* *mā* *tī* *dege*
 to woman-OBL say.NPST-3SG PN.1SG PN.2SG.GEN another

'čokē *ko'sā̃* *ja'nēna* *goš'ta* *'manī* *'čoka*
čok=ē *koš-ā̃* *janēn-a* *gošt-a* *man-ī* *čok-a*
 child=IND kill.NPST-1SG woman-OBL say.PST-PP PN.1SG-GEN child-OBL

'bekoš *'bale* *'manī* *naz'zīka* *'mayā*
be-koš-∅ *bale* *man-ī* *nazzīk-a* *may-ā-∅*
 IMPV-kill.NPST-2SG but PN.1SG-GEN near-OBL PROH-come.NPST-2SG

He put them to sleep; he came to this woman; he said to the woman, “I will kill another one of your sons.”; the woman said (lit. has said), “Kill my son, but do not come close to me.”

KD.f:160

'padā *'ē* *'čokā* *ko'sītī*
padā *ē* *čok-ā* *koš-īt=ī*
 again PROX child-OBL kill.NPST-3SG=PC.3SG

Again, this one killed her child.

KD.f:161

ko'sītī *'padā* *'bī* *say'mī* *men'zel*
koš-īt=ī *padā* *bī-∅* *say-mī* *menzel*
 kill.NPST-3SG=PC.3SG again become.PST-3SG three-ORD stop

He killed him; again, it was the third stop.

A. Text Corpus

KD.f:162

<i>say'mī</i>	<i>'čoka</i>	<i>hā</i>	<i>'padā</i>	<i>ko'sītī</i>	
say-mī	čok-a	hā	padā	koš-īt=ī	
three-ORD	child-OBL	ADD	again	kill.NPST-3SG=PC.3SG	

Then he killed the third child too.

KD.f:163

<i>'padā</i>	<i>say'mī</i>	<i>'čokā</i>	<i>ko'sītī</i>		<i>'nī</i>	<i>'hančě</i>
padā	say-mī	čok-ā	koš-īt=ī		nī	hančě
again	three-ORD	child-OBL	kill.NPST-3SG=PC.3SG		now	such.ATTR

<i>'bī</i>	<i>čār'mī</i>	<i>men'zel</i>	<i>'sar</i>	<i>kay</i>		<i>'nī</i>
b-ī	čār-mī	menzel	sar	k-ay-∅		nī
become.NPST-3SG	four-ORD	stop	head	IMP.k-come.NPST-3SG		now

<i>'hameš</i>	<i>ě</i>	<i>ja'nēna...</i>	<i>'kay</i>
ham=eš	=ě	janěn-a	k-ay-∅
EMPH=PROX	=COP.NPST.3SG	woman-OBL	IMP.k-come.NPST-3SG

<i>ja'nēne</i>	<i>gwa'rā</i>	<i>ja'nēn</i>	<i>o'sī</i>	<i>'wasp</i>
janěn-e	gwarā	janěn	oš-ī	∅-wasp-∅
woman-GEN	to	woman	say.NPST-3SG	IMPV-sleep.NPST-2SG

<i>'manī</i>	<i>jā'hānī</i>	<i>sa'rā</i>	<i>'mā</i>	<i>'hanī</i>	<i>kā'yā</i>
man-ī	jāh-ānī	sarā	mā	hanī	k-ā-yā
PN.1SG-GEN	place-GEN.PL	on	PN.1SG	right now	IMP.k-come.NPST-1SG

Then he killed the third child, you know; the story goes on; the fourth stop was left , you know, to the woman... he came to the woman; the woman said, “Lie down in my bed, I will come right now.”

KD.f:164

<i>ja'ně</i>	<i>'hameda</i>	<i>wap'sī</i>
janě	ham=eda	waps-ī
woman	EMPH=here	sleep.NPST-3SG

The woman lay down (lit. here)...

KD.f:165

<i>'jane...</i>	<i>'ā</i>	<i>wap'sī</i>	<i>ja'ně</i>	<i>'rawt</i>	<i>'otī</i>	<i>sa'ra</i>
jane	ā	waps-ī	janě	raw-t	otī	sar-a
FRAG	DIST	sleep.NPST-3SG	woman	go.NPST-3SG	REL.GEN	head-OBL

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

<i>zī'rīt</i>	<i>'rawt</i>	<i>'rawt</i>	<i>dā̃</i>	<i>ya</i>	<i>bā'zāra</i>
<i>zīr-īt</i>	<i>raw-t</i>	<i>raw-t</i>	<i>dā̃</i>	<i>ya</i>	<i>bāzār-a</i>
take.NPST-3SG	go.NPST-3SG	go.NPST-3SG	until	one	market place-OBL

'hamā	bā'zāre	<i>na'zīka</i>	<i>'raw</i>	'hamē
<i>ham=ā</i>	<i>bāzār-e</i>	<i>nazīk-a</i>	<i>raw-∅</i>	<i>ham=ē</i>
EMPH=DIST	market place-GEN	near-OBL	go.NPST-3SG	EMPH=PROX

ba'zāra
bazār-a
 market place-OBL

The wom... that one lay down; the woman left; she kept going (lit. goes, goes) all alone (lit. she takes her head), to a town, close to that (lit. this) town.

KD.f:166

<i>'hamodā</i>	<i>naz'zīka</i>	<i>'čātē</i>	<i>'ēr</i>	<i>kapī</i>	'čāte	tō'kā
<i>ham=odā</i>	<i>nazzīk-a</i>	<i>čāt=ē</i>	<i>ēr</i>	<i>kap-ī</i>	<i>čāt-e</i>	<i>tōkā</i>
EMPH=there	near-OBL	well=IND	PREV	fall.NPST-3SG	well-GEN	in

[There was] a well near there; she went inside the well.

KD.f:167

'čāte	<i>tō'kā</i>	<i>'ēr</i>	<i>ka'pī</i>	<i>'ā</i>	<i>'nī</i>	<i>'sōb</i>
<i>čāt-e</i>	<i>tōkā</i>	<i>ēr</i>	<i>kap-ī</i>	<i>ā</i>	<i>nī</i>	<i>sōb</i>
well-GEN	in	PREV	fall.NPST-3SG	DIST	now	morning

<i>'bī</i>	<i>'dar</i>	<i>kāyā</i>	<i>go'sī</i>
<i>b-ī</i>	<i>dar</i>	<i>k-ā-yā</i>	<i>goš-ī</i>
become.NPST-3SG	PREV	IMP.k-come.NPST-3PL	say.NPST-3SG

<i>'byāe</i>	<i>dō'sī</i>	<i>bād'sāhe</i>	<i>ja'nē</i>	<i>jen'nā</i>	<i>bor'ta</i>
<i>by-ā-e</i>	<i>dōšī</i>	<i>bādšāh-e</i>	<i>janē</i>	<i>jenn-ā</i>	<i>bort-a</i>
IMPV-come.NPST-2PL	last night	king-GEN	wife	genie-OBL.PL	take.PST-PP

She went inside the well, you know; in the morning (lit. it becomes morning) they left; [the Mullah] said, “Look last night, the genii have taken the woman.

KD.f:168

<i>jen'nā</i>	<i>bor'ta</i>	<i>mar'dom</i>	<i>'hančō</i>	<i>parē'sā</i>	<i>ba'yā</i>
<i>jenn-ā</i>	<i>bort-a</i>	<i>mardom</i>	<i>hančō</i>	<i>parēšā</i>	<i>bay-ā</i>
genie-OBL.PL	take.PST-PP	people	like this	sad	become.NPST-3PL

<i>'mā</i>	<i>'čī</i>	<i>ja'wāb</i>	<i>'dayē</i>	<i>bād'sāhe</i>	<i>sa'yē</i>	<i>'čok</i>
<i>mā</i>	<i>čī</i>	<i>jawāb</i>	<i>∅-da-yē</i>	<i>bādšāh-e</i>	<i>say-ē</i>	<i>čok</i>
PN.1PL	what	answer	SBJV-give.NPST-1PL	king-GEN	three-ATTR	child

A. Text Corpus

<i>ko'sag</i>	<i>bī'tā</i>	<i>bād'sāhe</i>	<i>ja'nē</i>	<i>'gār</i>	<i>'bī</i>	<i>'nī</i>
koš-ag	bīt-ā	bādšāh-e	janē	gār	bī-∅	nī
kill.NPST-INF	become.PST-3PL	king-GEN	wife	lost	become.PST-3SG	now

<i>'mā</i>	<i>'ōdā</i>	<i>'če</i>	<i>ja'wāb</i>	<i>'dayē</i>	<i>'nī</i>	<i>ra'wā</i>	<i>'nī</i>
mā	ōdā	če	jawāb	∅-day-ē	nī	raw-ā	nī
PN.1PL	there	what	answer	SBJV-give.NPST-1PL	now	go.NPST-3PL	now

<i>'ē</i>	<i>mol'lā</i>	<i>hā</i>	<i>lar'zag</i>	<i>ē</i>
ē	mollā	hā	larz-ag	=ē
PROX	Mullah	ADD	tremble.NPST-INF	=COP.NPST.3SG

The genii have taken [her]”; the people became very sad, [and they said] “What should we tell (lit. answer) [since] the king’s three children were killed, the king’s wife disappeared; now what should we tell [the king] there”; then they went; Now this Mullah was trembling too.

KD.f:169

<i>'zānt</i>	<i>'ē</i>	<i>ha'bar</i>	<i>'manī</i>	<i>sa'rā</i>	<i>'eš</i>	<i>ē</i>
zān-t	ē	habar	man-ī	sarā	eš	=ē
know.NPST-3SG	PROX	word	PN.1SG-GEN	on	PROX	=COP.NPST.3SG

<i>'aḍ</i>	<i>bī'ta</i>
aḍ	bīt-a=∅
make	become.PST-PP=COP.NPST.3SG

You know, he knew that the (lit. this) story was about him.

KD.f:170

<i>'ē</i>	<i>mol'lā</i>	<i>hā</i>	<i>lar'zagē</i>
ē	mollā	hā	larz-ag=ē
PROX	Mullah	ADD	tremble.NPST-INF=COP.NPST.3SG

This Mullah was trembling too.

KD.f:171

<i>'nī</i>	<i>'bīt</i>	<i>ē</i>	<i>nī</i>	<i>'kayt</i>
nī	b-īt	=ē	nī	k-ay-t
now	become.NPST-3SG	=COP.NPST.3SG	now	IMP.k-come.NPST-3SG

<i>'sōbe</i>	<i>sa'ra</i>	<i>rama'gīē</i>
sōb-e	sara	ramagī=ē
morning-GEN	on	shepherd=IND

Now it so happened that in the morning, a shepherd came.

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:172

pa'dā rama'gī 'kay 'jos kante
 padā ramagī k-ay-∅ jos kan-t=e
 again shepherd IMP.k-come.NPST-3SG question do.NPST-3SG=PC.3SG

go'sī 'tra mar'dom 'ha
 goš-ī tra mardom ha=∅
 say.NPST-3SG PN.2SG.OBJ people be.NPST=COP.NPST.3SG

'nē go'sī 'mana 'hastē
 nē goš-ī man-a hast=e
 NEG.be.NPST.3SG say.NPST-3SG PN.1SG.OBJ be.NPST=COP.NPST.3SG

Then the shepherd came; she asked him, she said, “Do you have relatives or not?”; he said, “I do.”

KD.f:173

ča 'čāī tō'kā 'ā rama'gī 'jos kā 'to
 ča čāt-ī tōkā ā ramagī jos kā-∅ to
 from well-GEN in DIST shepherd question do.NPST-3SG PN.2SG

'čōnēnē ay 'čāte tō'kā 'goštī
 čōn-ēn=e =ay čāt-e tōkā gošt=ī
 what kind-ATTR=IND =COP.NPST.2SG well-GEN in say.PST=PC.3SG

'mā mar'domē ā 'tarā 'mātē go'hārē
 mā mardom=e =ā ta-rā māt=e gohār=e
 PN.1SG people=IND =COP.NPST.1SG PN.2SG.OBJ mother=IND sister=IND

'kasē 'ha 'nē 'ē
 kas=e ha=∅ nē ē
 person=IND be.NPST=COP.NPST.3SG NEG.be.NPST.3SG PROX

go'sī 'mana 'hastē 'goṛā go'sī
 goš-ī man-a hast=e goṛā goš-ī
 say.NPST-3SG PN.1SG.OBJ be.NPST=COP.NPST.3SG then say.NPST-3SG

'mana 'bar 'hamodā
 man-a ∅-bar-∅ ham=odā
 PN.1SG.OBJ IMPV-take.NPST-2SG EMPH=there

That shepherd asked her from inside the well, “What are you?”; she said [from] inside the well, “I am a human; do you have a mother, a sister, a relative [or] not.”; this one said, “I do”; Then she said, “Take me there.”

A. Text Corpus

KD.f:174

'e	rama'gī	kaš'sī	'bārte	'otī
e	ramagī	kašš-ī	bār-t=e	otī
PROX	shepherd	pull.NPST-3SG	take.NPST-3SG=PC.3SG	REL.GEN

bal'loke	lō'gā
ballok-e	lōg-ā
grandmother-GEN	house-OBL

This shepherd pulled her up [and] took her to his grandmother's place.

KD.f:175

bal'loke	lō'ga	'ā	bal'lok	'hameš
ballok-e	lōg-a	ā	ballok	ham=eš
grandmother-GEN	house-OBL	DIST	grandmother	EMPH=PROX

ē	neš'ta	'ā	bād'sāh	hā
=ē	nešt-a=∅	ā	bādšāh	hā
=COP.NPST.3SG	sit.PST-PP=COP.NPST.3SG	DIST	king	ADD

'kayt	ra'sūt	bād'sā	hā
k-ay-t	ras-īt	bādšā	hā
IMP.k-come.NPST-3SG	arrive.NPST-3SG	king	ADD

at'ka	'nī	ras'ta	'ē
atk-a=∅	nī	rast-a=∅	ē
come.PST-PP=COP.NPST.3SG	now	arrive.PT-PP=COP.NPST.3SG	PROX

bād'sāhe	mol'ka	'ā	mol'lā	'drō	nī	ja...	bād'sāh	'pād
bādšāh-e	molk-a	ā	mollā	drō	nī	ja	bādšāh	pād
king-GEN	land-OBL	DIST	Mullah	all	now	FRAG	king	foot

kay	'pet
k-ay-∅	pet
IMP.k-come.NPST-3SG	father

To his grandmother's place, you know; that grandmother was sitting [there]; that king (i.e. the husband-king) arrived (lit. comes, arrives), and now the king came (lit. has come, has arrived) to this king's country; now that Mullah, all wo... the king stood up, the father.

KD.f:176

'pet	'pād	kay	'nī	gōlā'ešī	kā
pet	pād	k-ay-∅	nī	gōlāeš=ī	kā-∅
father	foot	IMP.k-come.NPST-3SG	now	embrace=PC.3SG	do.NPST-3SG

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

'goštī	'ē	kes'saw	'to	'kojā	če	āwor'ta
gošt=ī	ē	kessaw	to	kojā	če	āwort-a
say.PST=PC.3SG	PROX	story	PN.2SG	where	from	bring.PST-PP

The father stood up; now he hugged her; he said, “From where have you brought this story?”

KD.f:177

'goštī	'mana	'bele	'jos
gošt=ī	man-a	b-el-e	jōs
say.PST=PC.3SG	PN.1SG-OBJ	IMPV-allow.NPST-2PL	question

'makane
ma-kan-e
PROH-do.NPST-2PL

She said, “Leave me alone; don’t ask me.”

KD.f:178

go'sī	'bogoš	'e	kes'saw	'manī	'sar
goš-ī	bo-goš-∅	e	kessaw	man-ī	sar
say.NPST-3SG	IMPV-say.NPST-2SG	PROX	story	PN.1SG-GEN	head

ē	'nī	'mard	ham	'pād	kay
=ē	nī	mard	ham	pād	k-ay-∅
=COP.NPST.3SG	now	man	ADD	foot	IMP.k-come.NPST-3SG

'šī	'šarr	ē	'to	'kay	ay	'ē
š-ī	šarr	=ē	to	kay	=ay	ē
say.NPST-3SG	fine	=COP.NPST.3SG	PN.2SG	who	=COP.NPST.2SG	PROX

kes'saw	ē	kes'saw	'mē	do'ēnānī	sa'ra
kessaw	ē	kessaw	mē	do-ēn-ānī	sara
story	PROX	story	PN.1PL.GEN	two-ATTR-GEN.PL	on

at'ka
atk-a=∅
come.PST-PP=COP.NPST.3SG

He said, “Tell me, this story has happened to me (lit. this story is on my head)”; then her husband stood up; he said, “Alright, who are you?; this story, this story, has happened to both of us.”

KD.f:179

'goštī	'e	kes'saw	'šome	do'ēnānī	sa'ra
gošt=ī	e	kessaw	šome	do-ēn-ānī	sara
say.PST=PC.3SG	PROX	story	PN.2PL.GEN	two-ATTR-GEN.PL	on

A. Text Corpus

<i>'nayatka</i>	<i>'manī</i>	<i>'watī</i>	<i>sa'ra</i>
nay-atk-a=∅	man-ī	wat-ī	sara
NEG-come.PST-PP=COP.NPST.3SG	PN.1SG-GEN	REFL-GEN	on

at'ka
 atk-a=∅
 come.PST-PP=COP.NPST.3SG

She said, “This story has not happened to the two of you; it has happened to me.”

KD.f:180

<i>'mā...</i>	<i>'hamā</i>	<i>bād'sāha</i>	<i>'ešī</i>	<i>'peta</i>	<i>go'sī</i>
mā	ham=ā	bādšāh-a	ešī	pet-a	goš-ī
PN.1SG	EMPH=DIST	king-OBL	PROX.GEN	father-OBL	say.NPST-3SG

<i>'mā</i>	<i>'taī</i>	<i>'čok</i>	<i>ā̃</i>	<i>ja'nek</i>	<i>ā̃</i>
mā	ta-ī	čok	=ā̃	janek	=ā̃
PN.1SG	PN.2SG-GEN	child	=COP.NPST.1SG	daughter	=COP.NPST.1SG

<i>'e</i>	<i>'ḍawl</i>	<i>'e</i>	<i>'ḍawlā</i>	<i>'to</i>	<i>goš'ta</i>	<i>'hameš</i>
e	ḍawl	e	ḍawl-ā	to	gošt-a	ham=eš
PROX	manner	PROX	manner-OBL	PN.2SG	say.PST-PP	EMPH=PROX

<i>ā̃</i>	<i>moll'ā</i>	<i>do'ē̃</i>	<i>'neštagā̃</i>	<i>'nī</i>	<i>'pād</i>
=ā̃	mollā	do-ē̃	nešt-ag=ā̃	nī	pād
=COP.NPST.3PL	Mullah	two-ATTR	sit.PST-PP=COP.NPST.3PL	now	foot

<i>kāyā</i>	<i>'mard...</i>	<i>'do</i>	<i>'pet</i>	<i>o</i>	<i>'mard</i>	<i>'pād</i>
k-ā-yā	mard	do	pet	=o	mard	pād
IMP.k-come.NPST-3PL	man	two	father	=and	man	foot

<i>kāyā</i>	<i>do'ē̃</i>	<i>mollā'yā̃</i>	<i>ge'rā</i>
k-ā-yā	do-ē̃	mollā-yā̃	ger-ā
IMP.k-come.NPST-3PL	two-ATTR	Mullah-OBL.PL	take.NPST-3PL

<i>ge'rā</i>	<i>zī'rā</i>	<i>sa'ra</i>	<i>doē'nānī</i>	<i>bor'rā</i>
ger-ā	zīr-ā	sar-a	do-ēn-ānī	borr-ā
take.NPST-3PL	take.NPST-3PL	head-OBL	two-ATTR-GEN.PL	cut.NPST-3PL

I ... she said to that king, her father, “I am your child, your daughter; you told [that things should be] this this way, you know, both Mullahs are sitting [here].”; then they stood up, the man... both the father and husband stood up; they took both Mullahs; they cut off (lit. take, take, cut off) the heads of both of them.

A.1. Text 1: The King's Daughter, female, Coastal Balochi

KD.f:181

<i>bor'rā</i>	<i>ba'rā</i>	<i>ča'gal</i>	<i>dayante</i>	<i>'nī</i>	<i>'padā</i>
borr-ā	bar-ā	čagal	day-ant=e	nī	padā
cut.NPST-3PL	take.NPST-3PL	throwing	give.NPST-3PL=PC.3PL	now	again

<i>'pet</i>	<i>bād'sāh</i>	<i>'padā</i>	<i>'sīr</i>	<i>'dante</i>	'hame
pet	bādšāh	padā	sīr	dan-t=e	ham=e
father	king	again	wedding	give.NPST-3SG=PC.3SG	EMPH=PROX

<i>bād'sāhā</i>	<i>gō</i>	<i>'sīrī</i>	<i>dā</i>	<i>'otī</i>	<i>ker'rā</i>
bādšāh-ā	gō	sīr-ī	dā-∅	otī	kerrā
king-OBL	with	wedding=PC.3SG	give.NPST-3SG	REL.GEN	beside

<i>dā'rītī</i>	<i>'bas</i>
dār-īt=ī	bas
hold.NPST-3SG=PC.3SG	finish

They cut them off [and] threw them away; then, the father, the king again married her off to that (lit. this) king; he married her off [and] kept her at his [own place]; that's all.